

The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada
Website: <http://www.thehbhnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

Oct / Nov / Dec 2010

Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr!



Mulgrave & Derry Oktoberfest

On Saturday, September 25th, Mulgrave & Derry Quebec, celebrated their 1st Oktoberfest on the grounds of the Hill and Gully Rider Club. This Oktoberfest was so well received that organizers Mrs. Burke & Jens Gueldner (above) are already planning next years event! See page 10. *Photo by Dieter Muller*

Celebrating 20 years of German Unity, Sept., 30th, 2010

The celebrations were held in Rockcliffe Park, Ottawa, at the residence of the German Ambassador. From the left: Czech Ambassador Karel Žebrakovský, Tamás Kiraly, First Secretary & Deputy Head of Mission at the Hungarian Embassy, Mrs. Sabine Witschel, wife of the German Ambassador, Hon. Jason Kenny, Canada's Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism, German Ambassador Dr. Georg Witschel, and Chilean Ambassador Roberto Ibarra. See page 8. *Photo by Max Bork*

Back by Popular Demand - Schnitzel Fridays 2011 January 21, February 18, March 18 and April 15.

After a long work week, what better way to wind down and relax without having to cook at home! Starting January 21st, four Schnitzel Fridays will be held for four months at the Maple Leaf-Almrausch Club, located at 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Doors will open at 6pm, with dinner served starting at 6 pm, Reservations requested. See page 23 and 24.



"Tapping the 1st Keg" October 16th, 2010!

Pembroke's Germania Club marked the bicentennial of Oktoberfest with Club Vice-President Willi Schmidt and Pembroke Mayor Ed Jacyno tapping the first keg around 2:00 pm. The near capacity crowd participated in various traditional Oktoberfest contests, danced throughout the day and late evening, and feasted all day on German fare catered by Schmidt's catering. See page 9. *Photo from Shannon Eder-Boucher*

Event Highlights from Page 24

Christmas Party Sat. Dec. 11.

at the Maple Leaf
Almrausch Club, 3928
Farmers Way, Ottawa.
Catered by
Chef Franz Hoefler.

Children's Christmas Party, Sun. Dec. 19.

at the Maple Leaf
Almrausch Club, 3928
Farmers Way, Ottawa,
with Santa & Mrs Claus

New Year's Eve Ball Fri. Dec. 31.

at the Maple Leaf
Almrausch Club, 3928
Farmers Way, Ottawa
Catered by
Chef Franz Hoefler.

New Year's Eve Gala Fri. Dec. 31.

at the Germania Club
15 Bennett St. Pembroke
Catered by Schmidt's

Christmas Traditions

Christmas customs, Santa Claus, St. Nikolas, Weihnachtsmann, Advent Wreath and the Advent Calendar. Please see page 4.

Events Update

To keep up-to-date with German, Austrian, Swiss Community Events, access the "Events Calendar" on the HBH News website: www.thehbhnews.ca.

Support Our Canadian Troops Respect Their Sacrifice

Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
Book for Christmas	3
Oktoberfest' report	4
Schuhplattler's Raffle Results	5
Birthdays, Anniversaries, Humour	6
Books for Christmas	7
German Unity Celebrations	8
Ladysmith Oktoberfest	9
Mulgrave & Derry Oktoberfest	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
Bakery and Bistro in Arnprior	12
Pembroke Germania Oktoberfest	13
Beau's Brewery - Vancleek Hill Oktoberfest	14
ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Windows, Doors	15
Hilfsverein, Concordia Female Choir	16
Wine: Mosel-Saar-Ruwer & Nahe, Weinkönigin	17
Soccer, Swiss Seniors, Metzgete	18
Sauerkrautessen by Gunther Bauer	19
Obituaries: Lyal Walter, Willi Koch, Heinrich Brauch	20
Obituaries: Hank Dee, Wouter Kardolus	21
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	22
Coming Events from March to May 2011	23
Coming Events from Dec ember 2010 to March 2011	24



268 Preston Street, Ottawa Ontario
(just south of Gladstone Avenue)

"A Restaurant in the European Tradition"

• A sample of our regular menu items •
Home Made Bratwurst - Sauerbraten - Rouladen
Chicken - Wiener Schnitzel - Jägerschnitzel - Salmon

LUNCH Monday - Friday 11:30 am - 2:30 pm
DINNER Monday - Sunday 5:00 pm - 10:00 pm

Catering & Banquet Facilities Available

WEEKEND RESERVATIONS

CALL 613.725.3481

www.thelindenhof.com

JRC Construction Services

Home renovations at affordable prices

Rock Chrétien

2221 Gladwin Cres
Ottawa, Ontario

Cell: 613-617-4843



THE AMBER GARDEN & DALMACIA RESTAURANT

Fine European Dining

Homemade with Natural Ingredients

*Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany,
Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other
Nations from the European Amber Route.*

1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada
Reservations Tel: 613.728.0000
www.ambergarden.net

AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of
Ladysmith Quebec - Thorne County
Author: Elizabeth Fierobin (deceased)
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0
eMail: janicefierobin@on.aibn.com
The book is available directly from
Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia,
Pomerania, Silesia and Saxony German
Settlement of High Falls Quebec
Author: Anne Schnurr
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8
PART II: A chronicle of 18 High Falls
Families & their descendants (1860-2003)
2034 names and data, 274 pages.

HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90
Author: Brenda Lee-Whiting (deceased)
Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)

ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE DIE ENTFLOHENE WEIHNACHTSGANS

Author Dieter Kiesewalter
Bilingual German-English childrens book 2nd
edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30
colourful pictures. A story of two geese, a white
domestic goose, to be slaughtered for Christmas,
and her escape with the help of a wild Canadian
goose. The book is available for \$ 17.00 incl.
postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or
e-mail dkiesewalter@sympatico.ca.

KANADA - GELOBTES LAND 1950-93

Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)

OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and
settlement of Ottawa's German community
may be purchased directly from the
Author: Tom Carkner (Kirchner)
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6
613.843.1411 eMail: twc_1@sympatico.ca
or see Tom's Web Page:
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History
"Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.
Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller
(deceased) and **Jean Ringhofer**
Information: Daniel J. Faber
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca
<http://web.ncf.ca/ac282/parish.html>

MYSTERY OF FRANKENBERG'S CANADIAN AIRMAN

Author: Peter Hessel
Available from the author in
German or English via
eMail: p.hessel@sympatico.ca
Peter Hessel books still in print:
"The Algonkin Nation" and
"Fathering, Mothering and Kidding"
Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)
Destination: Ottawa Valley
"McNab - The Township" and
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

OLDEN DAYS

Author: Alice Biehler Burich
A history of German settlements in the
Township of Mulgrave-Derry, Québec.
Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)
Chesley House Publications
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers!
Research your ancestry's headstones at no cost!
Murray Pletsch
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website:
Website: www.gravemarkers.ca

DO YOU KNOW OF A BOOK
written on Austrian, Swiss or German Canadian
History, not listed on this page? In recognition of
the author's difficult and tireless research, and as
a service to our community, the listing is free.
Please contact this Publication.

The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork
Staffed by Volunteers and Published as a
Not-For-Profit Publication, Serving the German,
Austrian, & Swiss Canadian Communities of
Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.
Forward Your Group's Articles & Pictures
(in PDF or JPEG format) via eMail:
publisher@thehbhnews.ca ,
Tel/Fax: 613.748.6655
Article & Advertising Copy Deadlines
Feb. 15th, May 15th, Aug. 15th, Nov. 15th
Contact the publisher for
support rates, or information.
www.thehbhnews.ca

GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an
excellent introduction to German Canadiana The
German-Canadian Yearbook appeals to any
student of Canadian history and culture, and any
reader interested in details of the contribution of
Germanspeaking explorers, settlers and
immigrants towards the shaping of this country.
Eighteen Hard Cover Yearbooks have been
published so far. Price including postage, handling
and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe
\$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any
library. Order your Yearbook from:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
Please include cheque or money order

CANADIANA GERMANICA
A Journal for German-Canadian Studies. This
quarterly journal is dedicated to the illustration of
German-Canadian life past and present as well as
the relations between Canada and the German-
speaking countries. It reports on cultural and
scholarly activities of German-Canadians, on the
existence and achievements of groups,
organizations, and individual persons, it lists
relevant publications and gives bibliographical
hints. Yearly subscription including postage \$30.00
Order your Canadiana Germanicatoday!
A joint publication with the German Canadian
Historical Association. Contact:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm

LUNENBURG NOVA SCOTIA

Author: Betty L. Rhodenizer
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280
double-sided = 560 pages of maps, history and
notes by historians, stories, photo gallery,
genealogy, indexes, misc. documents, etc. (In this
book are the various spellings of the name, i.e.
Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc.
Price \$80, plus postage and packaging.
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165
double-sided = 330 pages, in the same format as
the Rhodenizer book. It, also, contains various
spellings of the name.
Price \$50, plus postage and packaging.

THE HESSIANS
Author: John Merz (deceased)
American Revolution Genealogy - all 3 books are
\$35.00 each including postage "The Hessians of
Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The
Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find
your Hessian Soldier of the American Revolution,
available at \$20. incl. postage to USA in US\$
funds. Concerning John Merz's books above,
please address your inquiries to:
Seventh Town Historical Society,
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0
eMail: 7thtownmagr@kos.net Tel: 613-967-6291.
Mr Merz's books below are out of print but
available through Canadian libraries (in stock or
interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a
Hessian", "Register of German Military Men in
Canada" To contact the Merz family eMail:
norman@mountaincable.net

**OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT
SERVICES ORGANIZATION**
959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org

**Our Place in the 'Prior
Bakery and Bistro**

Frohes Weihnachtsfest

und ein

Gesundes Neues Jahr

Canadian & European Baking

For Christmas!



Baseler Leckerli



Stollen



Vanilla kipfel



Heidesand

**Shortbread, Fruitcake, Yule logs
and many more items**



Tel: (613) 622-7763

Fax: (613) 622-5572

24 Elgin Street West

Arnprior, Ontario, K7S 1N3

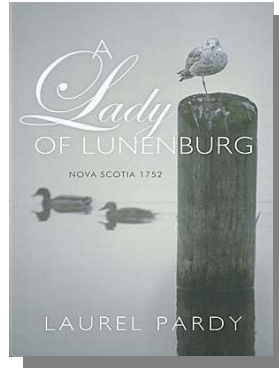
www.ourplaceintheprior.ca



BOOKS TO READ!

(See also page 7)

Great Christmas Gifts!



A Lady of Lunenburg:

Nova Scotia 1752

Anna Elisabeth is one of the Protestant Settlers who founded the town of Lunenburg, Nova Scotia, in 1753. Her story is a weaving of hope and hardship, death and survival played out against a backdrop of political intrigue for the domination of North America among the kings of England and France, the Protestant and Catholic churches and their pawns, the Acadians, the Micmac, and the settlers.

Lunenburg is a rocky hillside of forest, not the prepared homesteads they had been expecting. Elisabeth and her husband have five children, no shelter, no crops planted, no experience at frontier life. She is pregnant and about to go into labour. The settlers' strength comes from the resources they find within themselves-and their faith. With rough lumber and a handful of nails they build shelter, survive on military rations and scant crops, erect a church, bear children, live and die.

Elisabeth is strong willed and independent, trained to prepare and use home remedies, an experienced midwife, a healer where there are no doctors. Her skills provide an entree into all segments of Lunenburg life and quickly lead her along unpredictable paths. Her story is one of resourcefulness, courage, love and duty.

A Lady of Lunenburg, is the story of author Laurel Pardy's ancestors (Balsors) who were part of the first group of German Protestants to come to Nova Scotia in 1752.

It is an excellent read which combines the history of the times along with an interpretation of the struggles the new immigrants faced. The author can be reached in Ottawa, Canada, Tel: 613.746.4846, and via eMail: garp@rogers.com.

<http://www.trafford.com/Bookstore/>

Published: January, 2010, ISBN: 978-1-4269-2874-1, 312pp,

Price: \$24.95

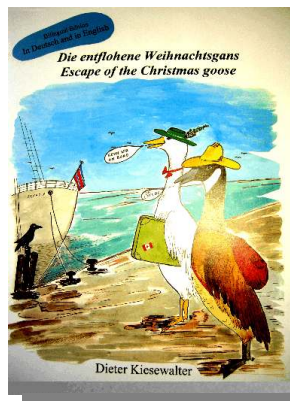
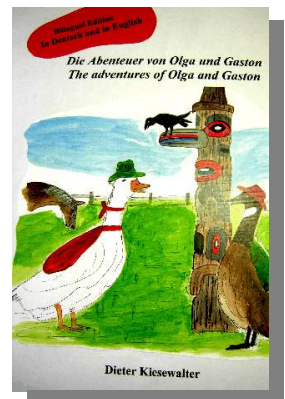
**Two bilingual German-English
children's books**

by author Dieter Kiesevalter

**"The adventures of
Olga and Gaston",**

a new book for
children age 4 to 11.

Three stories with 25 wonderful
illustrations
about two geese, a domestic white
Olga and a Canadian
wild goose Gaston.



Also
available in
its second
edition

**"Escape of the
Christmas goose".**

\$ 15 each, \$ 18
including postage.

Tel: 613-224-7467
or eMail:

dkiesevalter@sympatico.ca

Note: All proceeds to charities from
the sale of Dieter Kiesevalter's books.

Cyrville Car Care

Karl Armbruster

Tel: 613-564-7878

Licensed D.O.T. Approved Mechanic
SERVICE & REPAIRS TO ALL CARS & TRUCKS

**1379 Cyrville Road,
(at Ron's Car Wash)
Ottawa (Gloucester), Ontario K1B 3L7**

Bakker's

General Store

& European Deli

Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

Naples Florida Condo

for rent in the Rivera Golf Estates
www.rivieragolfestates.org - www.rivieragolf.com



A beautiful ground floor condo of a two story building that includes a covered parking area. Sleeps 5, with 2 bedrooms, 2 baths, a living room, dining room, kitchen, plus a "Florida" room facing the condo pool. Approx. an 8 minute drive to beach, and 3 minutes to shopping.

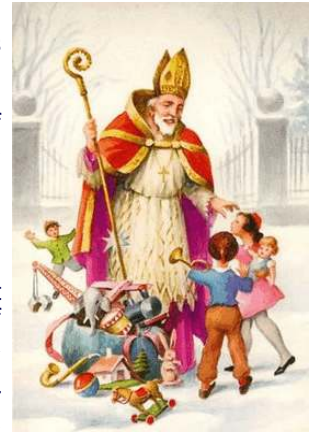


\$500 DEPOSIT REQUIRED - RENT LONGER PAY LESS!
\$1900 a month (US), Months available this winter:
December 2010, January & April 2011
Tel: 239-775-9648

Nikolaus Is Coming

Information source: <http://www.dw-world.de>

He may look similar to Santa Claus, but he is not quite the same thing. In Germany, Saint Nicholas - known as Nikolaus - also has a white beard and carries a sack full of presents on his back, but he visits children in the wee hours of December 6. This date is not incidental, as December 6 is when people called Nikolaus celebrate their name day in Germany, in honor of the saint's birthday.



The story behind the event goes back to the third and fourth century AD. Saint Nicholas - originally known as Nikolaos of Myra - was a Greek bishop. He had a reputation for gift-giving, which is why he also became the model for Santa Claus. He is also known as the patron saint of children.



In Germany, kids eagerly await Nikolaus each year. They traditionally put a boot outside the front door on the evening of December 5, expecting Saint Nicholas to fill it with gifts and sweets while they sleep.

This crucial part is usually performed by the parents, of course, but they like to make their children believe that Saint Nicholas rewards those who have been good and polite throughout the year.



On the other hand, the German equivalent of Santa Claus - called Weihnachtsmann (Christmas Man) - comes on Christmas Eve, along with the Christkind (Christ child) who is also a traditional gift-bringer in Germany and other parts of Central Europe. The figure of the Christkind goes back to the times of Martin Luther, who, in line with his Protestant teachings, discouraged the worship of saints, including Saint Nicholas.

Merry Christmas and happy New Year

In Germany, Advent marks the countdown to Christmas, which celebrates the birth of Jesus Christ. During this time, an Advent wreath decorates the tables in many German households. This tradition can be traced back to Johann Hinrich Wichern, a 19th-century German Protestant pastor, who invented the wreath to make the Advent time seem shorter for children, since they could light one candle in it each day.



Some theaters in Germany offer a special Advent program, where on each of the days between December 1 and December 24 (Christmas Eve) a little "door" is opened to reveal entertaining acts such as story-reading, dancing and music.



And once Christmas is over, it is soon time for New Year's Eve. As is customary on this special night, a large fireworks show will take place at the Brandenburg Gate in Berlin to ring in 2011 when the clock strikes midnight.

Southway Inn

2431 Bank St. Ottawa, ON K1V 8R9
1-877-688-4929 (toll free Canada/USA)
Tel: (613) 737-0811, eMail: info@southway.com
<http://www.southway.com>

The Shallows Restaurant

a restaurant for every taste
that's the special flavour of
Shallows restaurant, renowned for its
fine food and excellent continental cuisine
- a memorable sensation
Open 7 days a week with: Afternoon Tea
Daily Lunch & Dinner Specials
Music from the Piano Bar
Friday & Saturday
Evenings



gift certificates available!

corner of Bank & Hunt Club

2425 Bank Street (at Hunt Club)
Reservations Tel. 613-738-0330

European Delicatessen

*Frohe Weihnachten und ein
glückliches Neues Jahr!*

- Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries
- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches



Monika Profus

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,
Ottawa Ontario, K1R 6Z9
(Off Preston Street)
Parking Available

Soccer Club
Tel. 613.233.1083
Fax. 613.233.5839
Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE
www.ottawastanthony.com

HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

Stephen Volkmer

1.866.446.4472

A Complete Insurance Service
(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454
Your Concerns Are Our Concerns

Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM
(auch live im Internet auf: <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

Dienstags, 09h05
Moderatoren:

Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl

www.ckcufm.com/listenlive.html

Kontakttaufnahme mit den Moderatoren unter

lit.echo.ckcu.radio@gmail.com

www.carleton.ca/litecho

German Pension Assistance



If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kiesewalter, a private individual who can assist you for a small fee. An appointment is required. No guarantee - Phone: 613.224.7467

Schuhplattler Raffle



Erech Morrison with Scarlett Russell, Maple Leaf-Almrausch Schuhplattler folkdancers making the draw at the 2010 Chriskindmarkt

On Sunday, November 21, 2010 during the closing hours of the Chriskindmarkt at the German Club, G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch (Schuhplattler) drew the winning tickets for the three prizes being raffled (see photos).

The winners were:

- 1st Prize (Santa) - Ashley Ling of Nepean;
- 2nd Prize (Moon) - Chris Hermens of Nepean;
- 3rd Prize (Storage Box) - Max Bork of Ottawa.

These prizes were hand-painted by Scarlett Russell, Secretary of the Schuhplattlers, and whose idea it was to embark on this fund-raising project. Scarlett and her family are active dancing members of the group.

Proceeds from the sale of the raffle tickets will go towards purchases of Tracht (costume) and expenses associated with training and preparing for the North American competitions for Schuhplattler. These competitions are held every two years - the last one was held in Toledo in 2009, and Ottawa's own G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch group won third prize. They are working hard for upcoming competitions in Orlando next July.

The Schuhplattlers extend their deepest gratitude and thanks, to the many supporters who purchased raffle tickets.

The Schuhplattlers are an original Bavarian folkdance group and invite new members to join us and learn our beautiful dances and music. We practice Sunday evenings at the Maple Leaf Almrausch Club, located at 3928 Farmers Way (near Anderson Road and Leirim), Carlsbad Springs, ON, and entertain thousands in the region with our performances at Oktoberfests, concert tours to Germany, and other events. Or, send us an e-mail at schuhplattler@sympatico.ca.

Erech Morrison
President (folk dancers)



Please Note: The HBH News photos and a report from the Maple Leaf-Almrausch Club on their Chriskindmarkt (Christmas Market) will be in the next HBH News publication.

Repairs: This October, the Maple Leaf-Almrausch Club reported the final stage of repair to the leaking foundations at their clubhouse has been completed by Werner Bachhuber, Helmut Kubicek and Paul Strittmatter with the invaluable assistance of Jason Bachhuber and his backhoe. This work should ensure that the basement of the building remains dry.

MLA Club Members Birthdays-Anniversaries

Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634

eMail: wraeder@cogeco.ca

(B) Denotes Birthday, (A) = Anniversary and (33) the year example 1933

December:

- 01 (A) - Claudette & Werner Bachhuber (62)
- 02 (B) - Barry Exner (52)
- 06 (B) - Chris Roth (62)
- 07 (A) - Ricarda & Otto Thierfeldt (57)
- 11 (B) - Michael Bremer (40)
- 11 (B) - John Willems (35)
- 12 (B) - Dawn Exner
- 12 (B) - Wei Hoefler
- 16 (B) - Sonya Abraham
- 19 (B) - Donna Buer (45)
- 21 (B) - Gertrude Zauner (28)
- 21 (A) - Helena & Victor Archer
- 24 (B) - Cam Kissner (30)
- 26 (B) - Helmut Kubicek
- 26 (B) - Stephen Volkmer (57)
- 27 (A) - Christa & Bob McAra
- 27 (B) - Paul St. Jean
- 27 (B) - Hans Freiburg (41)
- 30 (A) - Yvonne & Tak Terada (61)

January:

- 01 (B) - Helmut Krekeler
- 05 (B) - Robert Philip (51)
- 07 (B) - Hermann Zauner (27)
- 11 (B) - Elfie Ridder (38)
- 11 (B) - Mark Jerabek
- 16 (A) - Renate & Mike Grebler (60)
- 17 (B) - Brenda Nairne (68)
- 18 (B) - Lothar Lehmann (34)
- 21 (B) - Karl Dunker (36)
- 22 (B) - Scarlet Russell
- 27 (B) - Horst Karaczewski
- 27 (B) - Liesel Mendroch (30)
- 27 (B) - Max Bork
- 29 (B) - Eleanor Ansari

February:

- 02 (A) - Anneliese & Hartmut Rosenberg (80)
- 05 (B) - Inge Volkmer (36)
- 06 (B) - Willie Holst (36)
- 07 (A) - Lois & Frank Soural
- 10 (B) - Gertrude Stutz
- 12 (B) - Manfred Lauton
- 15 (A) - Mary & John Willems (58)
- 17 (B) - John Schlarb (24)
- 18 (A) - Terry & Albert Bruder (83)
- 24 (B) - Heinz Ende (32)
- 25 (B) - Paul Strittmatter (32)
- 26 (B) - Monika & Willi Holst (60)
- 27 (B) - Roy Engfield (33)
- 28 (B) - Anneliesel Bednaruk (23)
- 28 (A) - Karen & Paul Slominski

March:

- 02 (B) - Ellen Philip (51)
- 03 (B) - Lynn Volkmer (55)
- 04 (B) - Helena Archer
- 10 (B) - Ricarda Thierfeldt (26)
- 12 (B) - Martin Pandel (63)
- 13 (B) - Ingeborg Henn
- 13 (A) - Gertraud & Hermann Zauner (50)
- 14 (B) - Hartmut Rosenberg (39)
- 16 (B) - Markus Rumke (78)
- 17 (B) - Christa Rosinski (39)
- 11 (B) - Helga Freiberg (43)
- 17 (B) - Walter Henn (39)
- 17 (B) - Antje Engfield (37)
- 18 (B) - Erika Herr
- 19 (B) - Ezech Morrison (40)
- 20 (B) - Amanda Volker (89)
- 20 (B) - Maria Lenhart
- 20 (A) - Irma & Horst Karczewski
- 23 (B) - Regina Sardana
- 25 (B) - Alexandra Doak
- 27 (B) - Jan Stops (70)
- 29 (B) - Heinz Buer (41)

☺ A Little Humour ☺

Twelve Chickens

The farmer's son was returning from the market with the crate of chickens his father had entrusted to him, when all of a sudden the box fell and broke open. Chickens scurried off in different directions, but the determined boy walked all over the neighborhood scooping up the wayward birds and returning them to the repaired crate. Hoping he had found them all, the boy reluctantly returned home, expecting the worst.

"Pa, the chickens got loose," the boy confessed sadly, "but I managed to find all twelve of them."

"Well, you did real good, son," the farmer beamed. "You left the market with seven."

Not your son!

A young boy asked his mother where babies come from and she answered "Go ask your father".

He asked his father the same question and he answered "Go ask your mother!"

Later that day at dinner the boy announced "I know that I am not your son because neither one you know where babies come from".

A Higher Power

A Las Vegas Sunday school teacher said to her children, "We have been learning how powerful kings and queens were in Bible times. But, there is a higher power.

Can anybody tell me what it is?"

One child blurted out, "Aces!"

Bedtime

A boy was in trouble so he had to go to bed early. He got in bed and asked his dad for a glass of water, so his dad brought him a glass.

Five minutes later the boy called down to his dad, "Can I have another glass of water?"

So, his dad brought him up one. Five minutes later the boy called back down to his dad saying "Can I have another glass of water?"

His dad said NO, if you ask me one more time I'm going to come up there and spank you.

Five minutes later the boy called down, "on your way up to spank me can you bring me a glass of water?"

Labour Day!

I asked a little girl: "Do you know why we get out of school for Labor Day?"

She was very enthusiastic to say "It is a time when all the mommys of the world go into labour" .

Sent from Heaven

A woman brought her four month old baby to visit a neighbor. The baby began to fuss soon after they arrived.

Roger, the five year old son of the neighbor said, "Where did you get this little baby from?"

"He was sent from Heaven," the mother replied.

As the infant continued to cry and yell, the little boy said, "I bet I know why he was sent from Heaven. God wanted it quiet up there!"



www.stairswithflair.com

Irma Whynacht
info@stairswithflair.com
Tel: 613.316.7528

Tough Boots!

A teacher was helping one of her kindergarten students put his boots on because he asked for help and she could see why. With her pulling and him pushing, the boots still didn't want to go on. When the second boot was on, she had worked up a sweat. She almost whimpered when the little boy said, "Teacher, they're on the wrong feet."

She looked, and sure enough, they were. It wasn't any easier pulling the boots off than it was putting them on.

She managed to keep her cool as together they worked to get the boots back on - this time on the right feet.

He then announced, "These aren't my boots."

She bit her tongue rather than get right in his face and scream, "Why didn't you say so?" like she wanted to do. Once again she struggled to help him pull the ill-fitting boots off.

He then said, "They're my brother's boots. My Mom made me wear them."

She didn't know if she should laugh or cry. She than mustered up the grace to wrestle the boots onto his feet again.

She said, "Now, where are your mittens?"

He said, "I stuffed them in the toes of my boots..."

Pray for me

One Sunday in a Midwest City, a young child was "acting up" during the morning worship hour.

The parents did their best to maintain some sense of order in the pew but were losing the battle.

Finally, the father picked the little fellow up and walked sternly up the aisle on his way out.

Just before reaching the safety of the foyer, the little one called loudly to the congregation, "Pray for me! Pray for me!"

The Hushers

Six-year old Angie and her four-year old brother Joel were sitting together in church.

Joel giggled, sang and talked out loud.

Finally, his big sister had had enough. "You're not supposed to talk out loud in church."

"Why? Who's going to stop me?" Joel asked.

Angie pointed to the back of the church and said, "See those two men standing by the door? They're Hushers."

Ring Bear

A little boy was in a relative's wedding. As he was coming down the aisle, he would take two steps, stop, and turn to the crowd.

While facing the crowd, he would put his hands up like claws and roar.

So it went, step, step, ROAR, step, step, ROAR, all the way down the aisle.

As you can imagine, the crowd was near tears from laughing so hard by the time he reached the pulpit.

When asked what he was doing, the child sniffed and said, "I was being the Ring Bear."

BOOKS TO READ - A GREAT CHRISTMAS GIFT!

Vom Bitterfelder Silbersee ins Land des Ahorns

Aktuelle Neuerscheinung

Author: **Günter Speckmann**

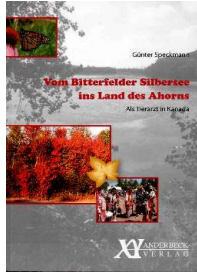


Günter Speckmann

Als Tierarzt in Kanada, ca. 240 S., zahlr. Abb., Softcover, EUR 17,00, ISBN 987-3-937751-40-8 (Erscheinungstermin 15. August 2007)

Das Buch kann über den Buchhandel oder direkt vom Verlag (portofrei) bezogen werden (Anderbeck Verlag; Verleger: Ronny Schneider; Julius-Lübke-Str. 54, 38836 Anderbeck,

T: +49-39422/95636; F: +49-39422/95652; eMail: ronny.schneider@gmx.de; www.anderbeck-verlag.de



Kanada

von **Michael Larrass**,

Antje Burkhardt, und Regula Zweifel

Die grenzenlos scheinenden weißen Weiten des arktischen Kanada erfüllen Sie mit einer nachhaltigen Faszination. Dieses Buch zeigt sowohl Kanadas grandiose Unendlichkeit der weitgehend unberührten Natur wie auch die dynamisch-urbane Welt seiner großen Metropolen. Michael Larrass lives in Ottawa.

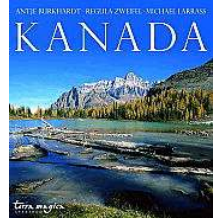


Michael Larrass

Der Autor Michael Larrass ist Schriftsteller und Übersetzer. Er lebt seit 1996 in Kanada, Reich Verlag, 2006, 208 S.

68,00 Euro, Hardcover, mit ca. 60 anderthalb- und doppelseitigen Farbtafeln, ca. 200 Farbfotos, farbige Karte..

Versandkosten: Die Lieferung erfolgt über unseren Partner **Buchhaus Stern-Verlag** gegen Rechnung oder Bankeinzug. Innerhalb Deutschlands **liefern wir grundsätzlich portofrei**. Eine Lieferung außerhalb Deutschlands erfolgt gegen jeweilige Frachtkosten. <http://www.worldguide.de/h/h90ca/index.htm>



The Berlin Assignment & Borderless Deceit



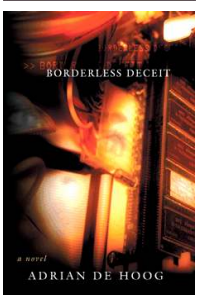
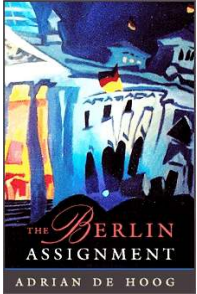
Adrian de Hoog

Author Adrian De Hoog's first novel, *The Berlin Assignment*, published in 2006, was a tale of political intrigue with German re-unification providing the backdrop.

The scope of his second novel, *Borderless Deceit*, is more international still. The intrigue spills effortlessly across borders; individual privacy is in short supply. Adrian de Hoog lives in Ottawa.

The books are available from: Chapters.indigo.ca, Amazon.ca, Tidespoint.com, and in **Ottawa**,

from: Books on Beechwood,, Nicholas Hoare and at Prime Crime Mystery Bookstore on Bank St., in **Kitchener-Waterloo**, at Words Worth, in **Berlin**, at the Saint Georges English Bookshop, and at Berlin Story.



The Search for Heinrich Stief

A Genealogist on the Loose, Author : Les Bowser

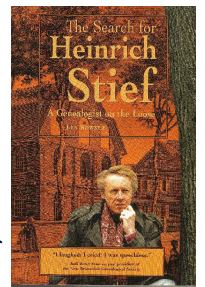
An undistinguished German farmer left his homeland in Munsingen in 1749 and settled first in Pennsylvania. From there, he and a small band of fellow settlers migrated to the rough terrain in the vicinity of New Brunswick's Peticodiac River. Faced with starvation, frigid winters, and abandonment by their sponsors – among them Benjamin Franklin – the settlers defied the odds by not only surviving but prospering.



Les Bowser

Les Bowser, himself a descendant of the Steeves family dynasty discovered many important and previously unknown episodes of Canadian history. The book is highly recommended for reading.

Order from: Global Genealogy.Com Inc., 13 Charles Street, Suite 102, Milton, Ontario L9T 2G5 - \$19.95 incl. taxes and shipping.



The Mystery of Frankenberg's Canadian Airman

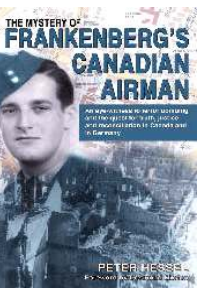
Author: **Peter Hessel**

Here's a real who done it, it's about war, politics, truth and, above all, about terror by a German who survived both the horrors of Nazism and the allied bomber offensive against Germany and who then solved a shocking mystery Canadian officials had left in the shadows. This book is available from author Peter Hessel: Tel: +49 42219730252 Am Hang 21, Delmenhorst, Germany D-27753

eMail: p.hessel@sympatico.ca
See page 2 for more of Peter Hessel's books, & more authors & books!



Peter Hessel



The Lost Homeland - Die Verlorene Heimat

Author: **Johann Schmidt**

The true life story of John Schmidt, born and raised in a German village in an area that is now Poland. In simple, easy to-understand language, Schmidt describes the circumstances that existed in his village before the Second World War. Many readers of German descent will recognize their past in this book. One need only change the name and it might be their story. For those who want to recall their life experiences, so that they can tell their children about them, this book 'The Lost Homeland' will be of great assistance to them. This book may be ordered from the German Canadian Congress, Ontario. Tel. 1-519-746-9006 or 1-800-364-1309 or write to: DKK, 455 Conestogo Rd. Waterloo, Ontario N2L 4C9, eMail: dkkont@golden.net , or buecher@dkk-ont.net . Website: www.dkk-ont.net/books.htm

• **In German:** Price \$16.00 plus 7% G.S.T. and \$5.00 shipping charges.

• **In English:** Price \$18.00 plus 7% G.S.T. and \$5.00 shipping charges.



English Girl - German Boy

World War II From Both Sides,

Authors: **Tessa and Martin Börner**

This is a unique story of World War II seen through the eyes of two people – one English and one German. Starting in the early 20th century, the authors describe life in pre-war and post-war Britain and Germany, and give eye witness accounts of their survival during the war. Book price: \$16.95.

In English (ISBN 0-9738926-0-9)

In German (ISBN 9977-47-359-5)

To order contact: **Hilary Börner, Oakville, Ont. CANADA. Tel: 905-842-4598, eMail: hilary@montvest.on.ca.**

Book Reviews incl. from schools, students are available on request. Tessa & Martin Börner, Posada Mimosa, Apdo 135-4100, Grecia, Costa Rica, Tel/Fax: (506)494-5868,494-2295, eMail: mimosa@mimosa.co.cr, website: www.mimosa.co.cr. Also authors of: "Potholes to Paradise" - Living in Costa Rica, www.amazon.com



Where Have All of Toronto's German's Gone?

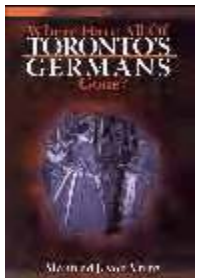
The State of the German-Canadian Identity,

Author: **Manfred J. Von Vulte**

Although, for some time they were reported to be the third largest ethnic group in Canada and the first in the United States; little has been done to examine their identity and post World War II immigration history in Canada, and for that matter Toronto. The reason being the German-Canadians have staged the most impressive disappearing act of the 20th Century by a staggering number of people in Canada. Paperback: \$18.95, eMail: drt@borealispress.com, Borealis Press, 8 Mohawk Cres., Ottawa, ON., Canada, K2H 7G6



Manfred von Vulte



Celebrating 20 years of German Unity, September 30th, 2010
 in Rockcliffe Park, Ottawa, at the residence of the German Ambassador to Canada
 Dr. Georg Witschel and Mrs. Sabine Witschel *photos by Max Bork*



From the left: WO Fortino Cruz (Mexican Attaché Military Affairs) - LCL Kuhlen (GE Defense Attaché) - General Natynzik (Chief of Defense Staff CAN Forces) - CWO Patrick Trescher (GE Attaché Military Affairs) Canada's Speaker of the House of Commons Peter Milliken chatting with an Embassy guest.



Mrs Karin Trescher - Pipe Major (retired) Hugh Macpherson From the left: Dr. Regine Sardana, Heinrich Stubbe, owner of Stubbe Chocolates, Ashok Sardana, and Lithuanian Ambassador Ms. Ginte Damusis. The Sardana's own Bells Corners Family Dentistry.



Louis and Margret Mrak of Mark Motors. Mark Motors sponsors the Audi Signature Series Concerts at the NAC, the Viennese Winter ball, and is a major advertiser in "Das Echo" a Montreal based publication. Edith Kuntz, former Ottawa correspondent for the "Kanada Kurier". (Left) Reporter Anca Gurzu of the Embassy with Boriana Mileva, of the Bulgarian Students Association

Ladysmith's 25th Annual Oktoberfest - October 1st, 2nd and 3rd, 2010

Ladysmith celebrated their 25th annual Oktoberfest, that featured a variety of performers, bands, artisans, crafts, and numerous events over three days! President

Lorraine Bretzleff-Cluff, Co-Chairs Karl Erfle, Nelda Bretzclaff, and their army of volunteers are to be highly complimented on the largest Oktoberfest in the Ottawa Valley. Their

Oktoberfest committee meets the last Tuesday of every month throughout the year. Check out their program on their website: www.ladysmithoktoberfest.ca.



Bar Volunteers! From the left: Barry Racine, Susie Pasch, Johnny O'Malley, Kathy Peck, Brent Peck and Desi Pasch. Photos on this page taken by Max Bork on Sunday Oct. 3rd



Draft Horses waiting for their turn at the Stone Boat pull. This young man was fascinated with the horses.



Vintage Pickup! The Ladysmith Oktoberfest Sunday noon parade is famous for their antique vehicle parade section (cars, trucks & motorcycles). Simply amazing!



Can you read this? Lorraine Bretzleff-Cluff with Karl Erfle



Oktoberfest Souvenir Sellers: From the left: Hailey Hodgins, Doris Holmes, Debbie Thrun and Crystal Thrun. www.ladysmithoktoberfest.ca



"Churun Meru" Venezuelan Folkloric Dancers. From the left: Johanna Escalante, Roudi Benjoucef, Eva Cruz, Pedro Diaz and Blanca Elena Paz. Kneeling: Katianna Gomez Leon & Nemo Castillo. pedro.diaz@rogers.com



Clement Hoeck, ceramic artist & cabinetmaker, 15 John Street, Campbell's Bay. Que. Clayroots Studio, eMail: clementhoeck@clayrootstudio.com



Mississauga Express Band from left to right: John Kolenko, Peter Beck, John Zizek, Slava Chakhnevitch, and Grant Tomkinson. eMail: peterbeck@primus.ca



Pembroke Germania Club from the left: Erwin Beck, Joe Habracken, Willi Schmidt, Bonnie Schmidt, Andrea Habracken, and Theresia Beck.



Eva Cruz of the Churun Meru folkloric dancers

Mulgrave & Derry's First Oktoberfest 2010

The quiet rural community of Mulgrave in Mulgrave & Derry, Quebec hosted its first-ever Oktoberfest this year on September 25th, at the Hill and Gully Rider Skidoo Club, thanks to some recent newcomers from Germany. Jens Guedner, Mrs. Burke, Michael Grabe and others have brought with them fervour for celebrating German style! Featured were cultural entertainment as well as many

activities for children, plenty of food, beer and cheer. The one day event explored the German roots in Mulgrave. Local clubs, artisans and vendors had booths at the market next to German food stands, The Montreal Edelweiss band provided dance music all day and evening. The organizers described their event simply: "We want everyone to feel welcome and to show everyone a really good time,

German style!" Jens Guedner, a recent immigrant from Hartmannsdorf in Saxony, Germany said: "The history of the area lends itself to this kind of a celebration." Many of the first European immigrants to the area spoke German, and are commemorated on various plaques at local historic sites. This Oktoberfest was so well received and appreciated locally, that plans are already underway for next year!



Mayor Michael Kane tapped the first juice keg and served the thirsty kids!



The Montreal Edelweiss Band, from the left: Dieter Muller, Fritz Unterstab and Hans Huber entertained everyone all day and night!



Have a pretzel! Alison Geehan of the Lindenhof Restaurant catered.



Wagon rides for the children were provided all day!



A helping hand!



Bar Service by the Hill and Gully Rider Skidoo Club volunteers



Three night Owls - came late - and partied late!



Mystery Bavarian Gentleman!



JJ's - June's Jewels, Mayo Quebec Tel:819.281.6515



Chillin Out! Melanie Swayne with Murray Stephans in the background



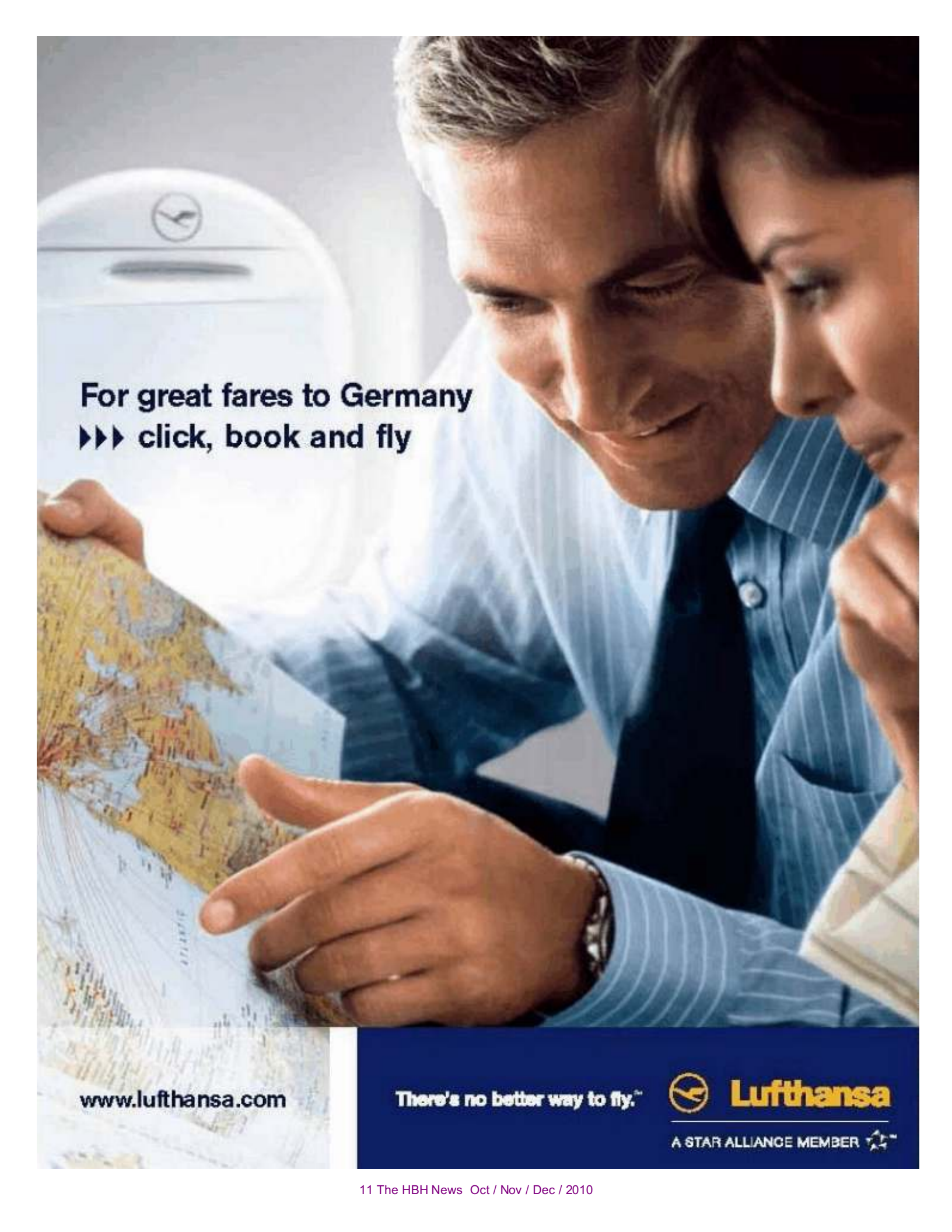
Taking a break! Orly Leaman



Lisa-Marie Serafin's demo



Family O'Hanlon, Oliver, Monika and baby Neave.

A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane cabin floor. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the airplane cabin floor and a window with the Lufthansa logo.

For great fares to Germany
▶▶▶ click, book and fly

www.lufthansa.com

There's no better way to fly.™



Lufthansa

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Our Place in the 'Prior - a Bakery and a Bistro!

Pierre and Helen Racette are Chef and Baker and owners of "Our Place in the Prior". Over the years they got tired of the same restaurant experience around Ottawa and the Valley. Either food was too expensive for what you got or the food was roadhouse quality and the service none better.

They always wondered why it was so hard to find really great food at a fair price with friendly people serving it? They knew the kind of food that they enjoyed and the type of service they liked to have and decided to see if others out there feel the same way. They made the decision to give a bakery & bistro business a try for themselves.

With Pierre's training through the Four Seasons Hotel and 20 years of restaurant experience behind him and Helen's Boulangerie training through Le Cordon Bleu Ottawa Culinary Arts School, they opened Our Place in the 'Prior in Arnprior Ontario in late April 2010. Their goal was to provide a taste of home but with a twist of flavour. They offer quality ingredients such as artisan breads made from scratch, grass fed beef, local farm fresh vegetables and free trade coffee from Almonte to name a few. They focussed on local and Canadian products for their ever changing seasonal menu.



Soup and Sandwich

Location

A short 20 minute drive from Kanata, or 30 minutes from downtown Ottawa, in the heart of the historic Arnprior downtown core, nestled where the Ottawa River and the Madawaska Rivers meet, is their 1890's heritage building housing their bakery and bistro - aromatherapy here is free!

Consider visiting Arnprior on Wednesdays during the summer months to enjoy the local Farmer's Market which starts right at their front door.

Pierre and Helen encourage you to explore their website and to come visit them in Arnprior.



Sour Red Cherry Pie

They are a family run business focussed on fresh food products and friendly customer service.

Baked goods, including artisan breads, and some packaged goods from their vendors including Black River Cheese and Equator Coffee are offered.

"Our Place" offers home cooking with a twist for lunches and dinners. Their lunches run Tuesday through Sunday in December and dinners are Friday and Saturdays. With the "Take Home the Rest" portion of the Liquor License, "Our Place" can offer to let you enjoy a bottle from their fine selection of wines and they will rework your unfinished portion to allow you to safely transport the bottle home after your meal. In addition to wine, they also offer Beer, Teas, Coffee, Espresso, Cappuccino, Latte, and a variety of cold soft drinks and juices."

Hours of Operation

Sunday: 11:00am - 3:00pm
 Monday: CLOSED
 Tuesday: 8:00am - 4:00pm
 Wednesday: 8:00am - 6:00pm
 Thursday: 8:00am - 6:00pm
 Friday: 8:00am - 9:00pm
 Saturday: 8:00am - 9:00pm
 Lunch: 11:00am - 3:00pm
 Dinner: 6:00pm - 9:00pm

Our Place in the 'Prior

24 Elgin Street West,
 Arnprior, Ontario, K7S 1N3
 Tel: 613.622.7763,
 Fax: 613.622.5572
 eMail: info@ourplaceintheprior.com
 www.ourplaceintheprior.ca

Their Vendors

Pierre and Helen are focussed on finding local vendors, whenever possible, to help support their vision of fresh food for their bakery & bistro, and they both encourage you to check out their suppliers below.

Black River Cheese:
<http://www.blackrivercheese.com/>
Equator Coffee:
<http://www.equator.ca/>
McGregor's Produce:
<http://www.mcgregorsproduce.com/>
Senior Farms:
<http://www.carpfarmersmarket.com/vendors/senior/senior.htm>
Needham's Farm: 613.839.5663
Brum's Dairy: 613.735.2325



Outside Storefront in Arnprior!



A really pleasant place to relax inside!



Catering...Meat and Cheese and Fruit Tray



Chocolate Buttercream Cake



Oven fresh!



Pembroke Germania Club Oktoberfest 2010

Article & photos from Shannon Eder-Boucher

Pembroke's Germania Club marked the bicentennial of Oktoberfest Saturday, October 16th with lively music, dancing and festivities celebrating the world's largest festival.

With this year's Oktoberfest beginning with a Pre-Oktoberfest party on Friday night, members enjoyed a parade through town with Willi Schmidt pulling a festive themed wagon carrying Miss Oktoberfest Angela Woodtke-Keddy. Peter Barenbeck followed the wagon with his tractor pulling the new Bavarian hut on wheels that the club uses for many different events. After awakening the town with thrilling Oktoberfest music and chants and bells, the members returned to the club for the official crowning of Miss Oktoberfest. Club President Marie Zettler welcomed the members to the Pre-party while event co-chair Antaire Lubitz thanked Miss Oktoberfest 2009, Linda Buske, for all of her hard work and dedication during her reign. Shannon Eder-Boucher introduced Miss Oktoberfest 2010 Angela Woodtke-Keddy as a family oriented young lady who is very excited to attend the many club events with her husband, J.R. and children Briannah and Kaleb while Club Vice-President Willi Schmidt congratulated her with a bouquet of flowers. After thanking the crowd for their support and attendance, Miss Oktoberfest 2010 got the crowd going with the first "Prost" of the evening. Various Club members entertained the crowd throughout the evening including Marie Zettler on her accordion and Joe Habracken on his keyboard. The crowd was up dancing all night.

On Saturday, the official day of Oktoberfest, many community dignitaries were present to congratulate the club on another successful community event and to help in the tapping of the keg. Willi Schmidt and Pembroke Mayor Ed Jacyno successfully tapped the keg around 2:00pm and the celebrations soon began. Local musician Terry Eggert played during the afternoon. Dancers from the Maple-Leaf Almrausch of Ottawa performed many wonderful dances and did a great job by including the audience in many of them. Numerous children loved participating in a dance choreographed especially for them! The Walter Spuehler Swiss Alphorn Trio also entertained the crowds with their wonderful melodies. Throughout the day and evening the near capacity crowd enjoyed delicious German fare catered by Schmidt's catering. Among the food choices were mouth-watering Wienerschnitzel, Bratwurst, sauerkraut and potato salad. Of course the desserts were in abundance with Black Forest Cake and Apple Strudel being a few of the many choices.

Later on in the day everyone enjoyed contests such as log sawing, yodeling and Maskrugstemmen (beer holding). Around 8:00 the evening dance began with the band "Schteev und die Lederhosers" playing a variety of German music. The crowd continued to dance throughout the evening and enjoyed many hours of up-beat polkas and crowd pleasing songs. Of course all good things must come to an end and at the end of the evening all went home looking forward to next year's event!



"First Ein Prost" of the evening - club and community dignitaries.



Miss Oktoberfest 2010 Angela Woodtke-Keddy with Miss Oktoberfest 2009 Linda Buske



Maple Leaf-Almrausch dancers perform a special dance with children from the crowd



Barry's Bay Belles



The two final winners of the Maskrugstemmen - Michela Schmidt and Pierre Beaupre



Jason Pape and Shannon Eder-Boucher sit on a log to keep it steady while club member Bob Pilot tried his hand at the log sawing competition

Beau's Brewery - Vankleek Hill Oktoberfest - Oct 2nd and 3rd, 2010

Beau's All Natural Brewing Company, thanks everyone for coming to this year's Oktoberfest! You helped us raise \$30,072 for our charities. \$26,000 for United Way, Canadian Organic

Week and the VKH Agricultural Society. Plus, \$4,072 for the VKH Cougars, the Hawkesbury Hospital, International Plowing Match, VKH Music Camp and The Arbor Gallery. And an

extra big thanks has to go out to our great army of Volunteers, we couldn't have done it without you! Prost! And see you next year! <http://www.beaus.ca>.



OmpahMusic During the day traditional German Oktoberfest ompah music was provided by Schtee und die Lederhosers. In the evening music from Luther Wright & the Wrongs, Drag the River, Camp Radio, Chris Rayburn and The Peelers.



Beer Yes!
Phone Number No!



Petting Zoo-Kinderfest! The kids section featured fun activities & games for kids including pumpkin painting, face painting, arts & crafts, paper crafts with Nika Paper Design, a 1000 pounds of playdoh and more!



Schuhplattlers! Maple Leaf-Almrausch Bavarian Folkdancers entertained the huge crowds both Saturday and Sunday, and also performed at their Club's Oktoberfest on Saturday. As the only Bavarian folkdancers in the Ottawa Valley, they are in demand September & October. Contact Richard Nairne Tel: 613.825.2764, eMail: rbnairne@sympatico.ca, www.mlac.ca



Hatchet Throw! Contests planned were: Sauerkraut Competition, Sausage Eating contest, Keg Toss competition, Arm Wrestling tournament, Malt Sack races and the unbelievable Spouse Carrying Race!



Beer and Sausage! Available was Beau's award winning flagship beer Lug-Tread Lagered Ale as well as their fall seasonal & Oktoberfest classic Night-Marzen Oktoberfest Lager. New this year, three brews, each created by one of their three brewers. Matt's Gose, Chris's Wet Hopped Bohemian Pilsner or Kevin's Dunkelweissenbock, exclusive only to Oktoberfest



DooDoo the International Clown! This special clown has entertained kids worldwide since 1980, and has a reputation for fast balloon animal making and loves to make people laugh. DooDoo has appeared with Daniel Cooke on Treehouse TV, and was in the Adam Sandler movie "Billy Madison"



Glockenplattler
Richard Nairne and Larissa Russell. Their Bavarian folkdance group also performed on the following dates this fall: Sept 25th, Oct. 2nd, Oct. 13th, Oct. 20th, Oct. 16th, Oct 22nd, Oct 23rd and Oct 30th. Wow, that was a lot of dancing!

EUROPEAN QUALITY !!

Discover the benefits of custom made

ROLL SHUTTERS

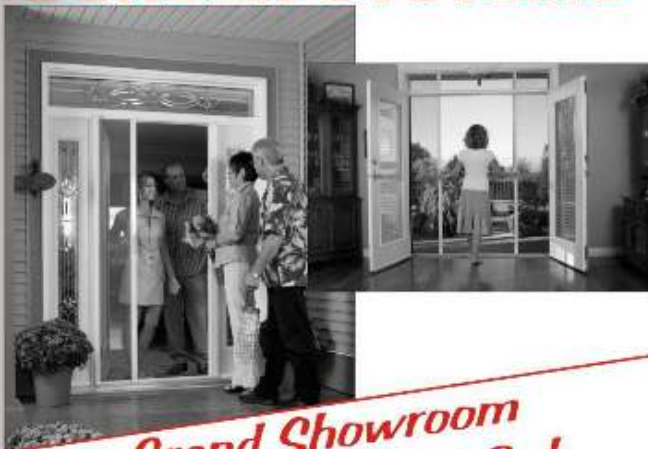
from ALULUX Germany
to protect your home, cottage or business
and reduce your heating and
cooling costs drastically !!!



ARC-CARC
Institute for
Research in
Construction
Canada
proven for energy
efficiency !

**Warm in Winter
Cool in Summer
Security all Year long**

RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



**Grand Showroom
opening on April 3rd
on 16693 HWY 7, Perth, ON**

**Attention Business Owners !
Commercial Security shutters
available now !!**

...and

trust the experience of the leader
In the European market of

AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS

from STOBAG, Suisse
and enjoy innovation and tradition.



Round it up with

EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



For more information
and free estimates contact:



ShadePro

(former Mols Insutec, Clemens Mols)

RR 7, Perth, ON, K7H 3C9
e-mail: shadepro@xplornet.com

Phone Toll free: 1-800-613-9980

Fax: 1-613-326-0593

Visit our website: **shadepro.ca**

MADE IN CANADA !!



YOUNG

STREET GARAGE LTD.

Kurt Hillebrand B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -

Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

Der Deutsche Hilfsverein Ottawa Feiert Sein 55. Jubiläum

Der Deutsche Hilfsverein Ottawa wurde vor 55 Jahren gegründet, also etwa zeitgleich mit den ersten Wellen deutschsprachiger Einwanderer nach dem 2. Weltkrieg. Unter der Präsidentschaft des Herrn Kurt von Cardinal setzte er sich zum Ziel, diesen Einwanderern bei der Eingliederung in die kanadische Gesellschaft behilflich und Menschen in Notlage oder Bedrängnis eine Stütze zu sein. Weitere Ziele des Vereins waren die Pflege der deutschen Sprache und deutschen Brauchtums. Zu diesem Zweck trat neben das karitative Ziel ein kulturell-gesellschaftliches.

Von allen Verbänden und Vereinen, die in den 50er Jahren in Ottawa gegründet wurden, ist der Deutsche Hilfsverein der einzig karitative, der die Jahrzehnte überdauert hat, was nicht zuletzt auf die Treue seiner Mitglieder und deren großzügigen Spenden beruht. In diesem, dem 55. Jahr seines Bestehens, ist er ein eingetragener wohltätiger Verein mit ungefähr 360 Mitgliedern, der weiterhin einen festen und aktiven Platz in der deutschsprachigen Gemeinde Ottawas einnimmt. Geleitet wird er von einem vierzehn-köpfigen Vorstand, der aus freillwilligen Mitarbeitern besteht. Die wohltätige Arbeit liegt nun in dem Besuch älterer, alleinstehender bzw. kranker Mitglieder (aber auch Nicht-Mitglieder) und in der finanziellen Unterstützung anderer karitativer Einrichtungen in Ottawa (z.B. The Mission, Salvation Army), der beiden deutschsprachigen Kirchen und der deutschen Schule. Die Jugendarbeit des Vereins honoriert durch Geldpreise die Leistungen von Schülern und Schülerinnen der deutschen Schule, ferner wird jährlich ein Kurzgeschichten- und Lyrikwettbewerb gesponsert, der das kreative Schreiben in deutscher Sprache bei der Jugend zu fördern sucht. Auch die gesellschaftlich-kulturelle Arbeit des Vereins setzt sich fort. Bunte Nachmittage, Busausflüge und neuerdings kulturelle Nachmittage sind Bausteine dieser Arbeit.

Wie in vielen anderen deutschsprachigen Vereinen und Einrichtungen geht aus Altersgründen die Zahl der aktiven Mitglieder zurück. Junge Menschen, die aus deutschsprachigen Landen nach Ottawa kommen, haben andere Interessen und auch das Gefühl, dass sie mit der Generation der Alteinwanderer wenig Gemeinsamkeiten haben. Bezüglich der Mitarbeit in Vereinen und Verbänden gilt dies leider auch für die große Mehrheit der in Kanada geborenen Kinder der Alteinwanderer. Der Verein blickt folglich in eine ungewisse Zukunft und steht vor großen Herausforderungen. Einfallsreichtum und Nachhaltigkeit in der Planung und Durchführung neuer Aktivitäten zur Anwerbung neuer Mitglieder sind gefordert.

Sollten Sie Näheres über den Deutschen Hilfsverein Ottawa erfahren wollen, besuchen Sie bitte unsere Webseite (www.deutscherhilfsvereinottawa.net) oder richten Sie eine Mail an hzobl@rogers.com.

BMW

Monday to Thursday

7:00 to 4:00

Friday 7:00 to 3:00

DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West
Ottawa Ontario
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245
eMail: duss@istop.com
www.dussbrothers.ca

Rudi & Pius

BBW PIÈCES IMPORTÉES

*European and Japanese Parts Specialists
Spécialisation Européennes & Japonaises*

VW
BMW
MB
AUDI

VOLVO
SAAB
RENAULT
JAGUAR

TOYOTA
HONDA
MAZDA
NISSAN

1682 Pink Road, Alymer QC J9J 3N7

Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571

eMail: bbw@bellnet.ca

BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1



Concordia Ottawa

GERMAN - CANADIAN FEMALE CHOIR INC.

Female Choir Thanks Supporters

The members of the Concordia Female Choir wish to say a heartfelt thank you to all those who so generously donated to our choir. Your support and financial aid have enabled us to continue singing, and we hope you continue enjoying our performances. Although we have thanked everybody personally, we want to acknowledge publicly how much your help meant to us.

Die Mitglieder des Concordia Frauenchors moechten sich von ganzem Herzen bei allen bedanken, die uns so grosszuegig unterstuetzt haben. Euere finanzielle Unterstuetzung ermoeglicht es uns, noch eine Weile weiter zu singen, und wir hoffen, dass Sie sich weiterhin an unseren Darbietungen erfreuen. Obwohl wir schon allen persoendlich gedankt haben, moechten wir doch auch oeffentlich bekannt geben, wie sehr wir Ihre Hilfe schaelten.

Note: Please direct all inquiries concerning the Concordia Female Choir to Sigrid Vila, Choir Secretary eMail: sigrid.vila@gmail.com

MARK MOTORS OF OTTAWA



Luis Mrak



PORSCHE • AUDI
AUTHORIZED DEALER

611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275
295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221
Fax: 613-749-4653

Website: <http://mark-motors.porschedealer.com>

Wine Growing Regions in Germany

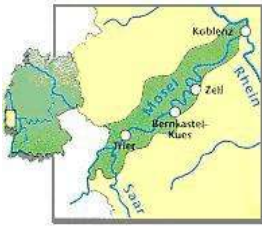
Mosel-Saar-Ruwer & Nahe, regions are featured. Information source: www.germanwines.de, www.germanwinesociety.org, www.deutscheweinkoenigin.de

Mosel-Saar-Ruwer

The Mosel Valley, a gorge the river carved between the Hunsrück & Eifel hills, & the valleys of its tributaries, the Saar & Ruwer rivers.



The Mosel River is the sinuous spine of the Mosel region, changing direction so often as it flows northeast toward the Rhine that it meanders nearly 250 km/150 miles, to cover about half that distance as the crow flies. Together with its two small tributaries, the Saar and the Ruwer, the Mosel composes one geographical entity. Although each river's vineyard area produces a wine with its own distinctive personality, the three share a family resemblance: a fragrance reminiscent of spring blossoms, a pale color, light body and a refreshing, fruity acidity. To add to their charm, they often have the slightest hint of effervescence. Most display their finest charms in youth; the late- and selectively-harvested wines merit aging. Along the serpentine route of the Mosel, the river banks rise so sharply that the vineyards carpeting these slopes are among the steepest in the world, with some planted at an astounding 70-degree gradient. On these precipitous inclines, nearly all labor must be done by hand. That includes tying each vine to its own eight-foot wooden stake, and carrying up the slate soil that has washed down with the winter rains.



Moselwein e.V.
Gartenfeldstraße 12a, 54295 Trier
Tel.: 0651/ 71 02 80, Fax: 0651/45 44 3
www.weinland-mosel.de,
info@weinland-mosel.de

Nahe

The Nahe region is named after the river that traverses the valleys of the forested Hunsrück Hills as it gently flows toward Bingen on the Rhine.



It is a peaceful landscape of vineyards, orchards and meadows interspersed with cliffs and striking geological formations. Although the Nahe is one of the smaller German wine regions, its extraordinary range of soil types is second to none. For this reason, the region is able to produce quite diverse wines from relatively few grape varieties. The steeper sites of volcanic or weathered stone, and those with red, clayish slate seem predestined for elegant, piquant Riesling wines of great finesse and a light spiciness, while flatter sites of loam, loess and sandy soils yield lighter, fragrant Müller-Thurgau (Rivaner) wines with a flowery note. The Silvaner grape thrives in a number of soils and produces full-bodied, earthy wines.

Weinland Nahe e.V.
Burgenlandstr. 7, 55543 Bad Kreuznach
Tel.: 0671/83405-0,
Fax: 0671/83405-25
www.weinland-nahe.de,
info@weinland-nahe.de



Mandy Grossgarten - The first hours of her reign! The newly crowned German Wine Queen

Sonja Christ (recht) krönt ihre Nachfolgerin, die 62. Deutsche Weinkönigin Mandy Großgarten von der Ahr.

On Friday evening October 8th the directress of the German Wine Institute, Monika Reule, announced the 62nd German Wine Queen Mandy Grossgarten to the surprise and delight of those present.

Immediately following the popping of flashbulbs, Mandy and her wine princesses were encircled by journalists and Mandy exuded joy and expressed her emotions concerning her new office. This was followed by a score of well-wishers congratulating Mandy, led by the Rhineland Palatinate Minister of Viticulture, Hendrik Hering.

After the celebration in the Saalbau with over one thousand guests participating, a spontaneous 'After Show Party' in the lobby of the hotel took place – the bar had already closed for the night – until the wee hours of the morning with over 30 hotel guests. There was not much chance to get some sleep, as at 10.00 a.m. the first radio interview with the newly crowned Wine Queen was scheduled. Her appearance was as fresh as ever – the lack of sleep was not noticeable. With the words 'I have not slept so deeply for quite some time,' she greeted her co-workers at breakfast. In the briefing which followed, she learned of her up-coming appointments. In one week she will be travelling to Shanghai for a 10-day stay with a delegation from the Rhineland Palatinate Ministry of Economics.

And on the following Saturday more appointments with the press, a welcome speech to 1000 visitors of the large Palatinate Wine Tasting in the Saalbau and an appearance on the TV show 'Landesschau' in Mainz.

After the interview on the stage of Rhineland Palatinate Radio station at the German grape harvesting celebration in Neustadt, Mandy Grossgarten was presented with a further surprise greeting: the 'cult' hit 'Mandy' sung by Barry Manilow. It was easy to see for all how much she enjoyed the fact that over one hundred people in the audience loudly joined in in the refrain.

The fact that as Wine Queen Mandy is also a celebrity became clear to her during a short walk through the pedestrian zone of the Neustadt. Countless passers-by recognized her, congratulated her, and had their pictures taken with her.

Despite all the excitement and interest in her, Mandy remains unflappable, the girl next door. She is quietly enjoying all the office brings with it and is aware of the responsibility that accompanies it.

Her Master of Science studies in chemistry following her Bachelor's Degree are on hold for the time being. The experience of being German Wine Queen for a year is sure to be a year she will never forget and of even more value than a year of studies.

Mandy Großgarten

information source

www.deutscheweinkoenigin.de

Wahl der Deutschen Weinkönigin 2010

Mandy Großgarten stammt aus Dernau. Ihr Vater ist Nebenerwerbswinzer und Mitglied der Dagernova Weinmanufaktur, der größten Winzergenossenschaft an der Ahr. Neben ihrem Amt als Ahrweinkönigin studiert sie Chemie an der Hochschule Bonn-Rhein-Sieg. Nach dem Studium plant sie eine zusätzliche Spezialisierung mit einem Masterstudiengang im Bereich Kunststoffe.

In den Weinbergen über Dernau hat Mandy einen Lieblingsplatz. Auf dem so genannten „Trose-Blick“, der an ihren verstorbenen Großvater erinnert, genießt sie gerne den Sonnenuntergang und ein Glas Wein. Dort stehen auch drei Rebstöcke, die sie selbst gepflanzt hat und eine Tafel erinnert an ihre nun zu Ende gehende Amtszeit als Ahrweinkönigin.

Das morgendliche Joggen auf dem Rotweinwanderweg zählt zu ihren Hobbys. Das Laufen liegt dabei wohl in der Familie. Mandys Großmutter hat mit 70 Jahren ihren letzten Marathonlauf hinter sich gebracht.

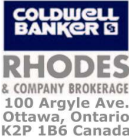
An ihren ersten Wein kann sich die 22-Jährige noch sehr gut erinnern. Es war ein Spätburgunder und den gab es zu Weihnachten.



Julia Hay Sales Representative

Tel: (613) 236-9551
Fax: (613) 236-2692
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com
www.juliahay.com



Julia Hay
sales representative



Nations Cup Soccer Tournament Champions 2010

On Sat. & Sun. Oct. 2nd and 3rd, the most successful tournament in the last 15 years at the Maple Leaf-Almrausch Soccer fields was held with 12 teams competing, with Ottawa St Anthony becoming champions. Team Bulgaria won the Masters Tournament on Sat. Oct. 2nd (for Tuesday Night teams that play at the MLA Club) with nine teams participating. With 300 people on Saturday, the parking lot was overflowing! Bratwurst sold out on Saturday, and only Franz Hoeffler's very popular "gulasch soup" was left on Sunday and was enjoyed by many.
Report by Dieter Jaskulski, photo by Wolfgang Glombeck



**mother earth
natural health**
select quality natural health products
environmentally responsible chemical free

Grosse Auswahl Heilkraeuter/bulk herbs Salus Haus
Biostrath Lavera Kosmetika Weleda Vogel Olbas
Biotta Saefte organic hemp, bamboo, cotton clothing
art and gift items and many more healthy choices

natural health consultations
astrology reiki reflexology homoeopathy

Sat - Wed 10 - 6 Thu - Fri 10 - 8
747 D Richmond Road 613 321 3557

motherearth@rogers.com www.motherearthenaturalhealth.ca

EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts
For European Cars
MERCEDES BENZ
VOLKSWAGEN
PORSCHÉ

VOLVO
SAAB
AUDI
BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551
(819) 682-0606, 1-888-782-0606



Metzgete, Saturday, October 23rd, 2010

The Swiss Montagna Singers (above) held their sold out annual Metzgete dinner dance at the Ukrainian Hall, on Byron Avenue in Ottawa. A traditional Metzgete swine menu was served, consisting of wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans & sauerkraut, potatoes and dessert, including tea and coffee! The Montreal Edelweiss Band provided the dance music. www.montagnasingers.com.



Swiss Seniors Oktoberfest

Photos & report by Monika Hurschler
The SSC celebrated it's Oktoberfest on Sun. Oct. 17th at the Richelieu Centre, in Ottawa, with a delicious dinner: Butternut Squash soup, followed by a typical Oktoberfest meal of Sauerkraut, Green Beans, Potatoes, Kasseler (smoked pork), Smoked Bacon, Siedfleisch (boiled beef) and Kolbassa Sausage. Dessert was Apple Strudel with Vanilla Sauce. We had two new guests, Alfred and Anny Huber. (Photo on the left).



Family Owned & Operated
since 1960

EUROPEAN JEWELLERS

THE
WATCH
CLINIC

"A Hidden Treasure Box"



ANY BRAND, ANY AGE, WE'LL FIX IT!

- Expert Battery Replacement • Water Testing
- Restorations • Watch Glasses Cut • Handmade Parts
- Insurance Replacement & Appraisals • Great Service
- Work Done on Premises • **EUROPEAN** Watch Master

LARGE VINTAGE WATCH SELECTION

BUY • SELL • TRADE • ESTATE JEWELLERY



When you're told nobody
can repair it, call us!

www.yzca.com/watchclinic

431 Bank (at Gladstone), Ottawa

613.233.8672

ANY CLOCK FROM CUCKOO TO GRAND FATHER, 1 TO 300 YEARS OLD.
WORK DONE ON PREMISES. PARTS MADE BY HAND.

LAVERGNE WESTERN BEEF

**PORK, BEEF, POULTRY
& DELI PRODUCTS**

“Government Inspected Meats”

*** quality at reasonable prices ***

Service in

**English, French, German,
Swiss German, Slovak and Polish**

André Lavergne

3971 Navan Road,

Ottawa (Cumberland) Ontario

(just west of 10th Line Road)

Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm

Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,

Sunday and Monday: Closed

Tel: 613-824-8175

**Für alle Ihre Reisepläne
- nah und fern -**



Eva-Maria Nielsen

eMail: unielsen@rogers.com
TRAVAC Travel

Westgate Mall, 1275 Carling Avenue, Ottawa, ON

Tel: 613-728-1934 ext. 420

WINE STATION
Established 1994

MAKE WINE HERE!
100% Guaranteed

2400 Bank Street, Ottawa
Tel: 613-736-0121
www.winestation.ca



Sauerkraut Dinner-Dance 2010

Article and photos by Gunther Bauer

They came, they saw, they ate, danced and had a lot of fun. The German Martin Luther Church celebrated their annual fundraising event in the Ukrainian Hall on November 6. The Hall was sold out with more than 250 people attending.

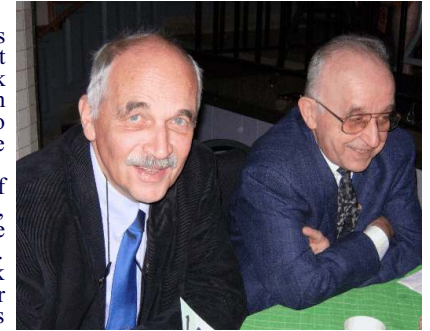
The congregation brought this annual tradition with them when they separated from the St. John's church 46 years ago. Also, an "ancient" tradition is the raffle (Tombola). More than 170 prizes were on display. The chances to win a prize was better than 1 in 6. As in previous years, the raffle tickets were sold out within 40 minutes. Irmgard Bauer took on the tedious but rewarding task, as in the last ten years, to organize and to collect the prizes donated by the members of the congregation.

The traditional sauerkraut dinner of smoked pork, potatoes and, of course, sauerkraut was prepared with loving care by Emmi Moll and her kitchen crew. Inge and Walter Henn of Bearbrook Farms donated the meat (Kasseler Rippchen) as they have done in previous years. The bar was manned by Mathias Gutsch and Horst Moll. The decoration of the hall was in the expert hands of Heidi Rausch and her helpers. Heidi also looked after admission at the door.

Konrad von Finckenstein, president of the church council, thanked all who had participated in making this an enjoyable and financially successful evening.

It was the first time that Pastor Reiser and his wife had experienced this event. Pastor Reiser and wife arrived from Germany in August for a one-year term while the congregation is interviewing prospective candidates from Germany as a permanent replacement for Pastor Ernst. The Ernst family returned to Germany at the end of June after serving the Martin Luther church for seven eventful years. Pat Ernst's last words regarding the Sauerkraut Dinner were: "The Sauerkraut dinner is dead, long live the Sauerkraut dinner". I am convinced the congregation will celebrate their 50th Sauerkraut Dinner-Dance anniversary in four years.

Of course, you all will be cordially invited.



(Left) Paster Reiser, of the Martin Luther Germ,an Church and Pater Schönhammer, of the St. Albertus Catholic congregation.



From the left: Greg & Sarah Rudge, Susanne Rausch, Margrit Quecke, Else & Johann Schlarb



From the left: Karl-Heinz Schröder, Zdenek Spacek, Gerd Vollans, Erika, Reinhold and Erika Herr

Obituaries

Lyle Walter Sr.



Lyle Paul Walter Sr. passed away peacefully in his sleep on Sunday, October 3rd, 2010 with his wife of 64 years, Alma, nee Van de Berg, at his side.

He leaves behind his sons Lyle Jr. and Tim, his granddaughter Corrina, her husband Jeff Clement and their children Jeffrey and Linnae. Lyle Sr. was predeceased by son Michael David in 2006.

Lyle was born on January 2, 1926 in Dorchester, Wisconsin, USA and graduated in 1943 from Jowell P. Goodrich High School in Fond du Lac, Wisconsin. A WWII veteran, Lyle served with the US Navy in the Pacific Theatre from 1944 - 1946. After the war, he graduated from North Central College in Naperville, Illinois in 1949 followed by the Evangelical Theological Seminary also in Naperville, in 1952. While raising a young family with Alma, Lyle served as Pastor with the Evangelical United Brethren Church leading parishes in Milwaukee, Door County and Walworth, Wisconsin from 1951 to 1963.

Always interested in meeting people, Lyle made a career change and from 1964 to 1967 was the Admission Advisor for Spencerian Business College in Milwaukee and the founding Director of the Fond du Lac Senior Citizens Centre from 1967 to 1970. In 1970 Lyle and Alma and sons moved to Ottawa to join family where he continued his work with the elderly, retiring from Island Park Lodge as the Director of Activities in 1990.

Together, Lyle and Alma were active in their community through the Maple Leaf-Almrausch German Club, the local senior centre and with many friends. Ballroom dancing was among their favourite activities and a Saturday night rarely passed without Lyle and Alma lighting up the dance floor of the former Continental Dining Lounge or the Villa Lucia. From 1999 to 2009 Lyle and Alma enjoyed the good friends, social atmosphere and quality of life at Vista on the Park on Playfair Drive; a place where they were able to truly relax and "Celebrate Life" together.

Thanks to the operational and administration staff at Longfields Manor, with a special thanks to the staff on the Beatrice Wing. A private remembrance of Lyle was observed by the immediate family.

Willi Koch



Willi Koch

Feb. 11, 1934-Aug. 21, 2010.

Kevin Geddes, Katelyn Schnob, Emily Schnob, Ben Koch,

Owner of Peebles Loto Centre (an outlet for the HBH News) Arnprior Shopping Centre, retired Energy, Mines & Resources R.C.N.

Willi passed away in the Ottawa Civic Hospital on Saturday afternoon August 21, 2010. Willi Koch of Arnprior Ontario in his 77th year. Beloved husband of the late Joan (nee Vick) Koch. Dear father of Wayne Koch and Patti Lee of London, Debbie Graham and Derrek of Manitoulin Island, Monica Schnob and Bruce and Krista Koch and Evan Gray all of Arnprior. Dear grandfather of Wesley Schnob and Lana, Nadine Schnob and

Matthew Graham, Damen Graham, Raegan Patrick and Ryan Patrick. Great grandfather of Paige and Karley Schnob and Alex Geddes. Dear brother of Manford (Betty) Koch of Arnprior, Karl (Penny) Koch and Fred (Donna) Koch both of Ottawa. Predeceased by his parents Fredrick and Minna (Schierring) Koch and brother Horace (late Marion). Cousin of Rolf (Mary) Koch of Arnprior.

Willi rested at The Boyce Funeral Home, Chapel, Visitation and Reception Centre 138 Daniel St. N., Arnprior where family and friends paid their respects on Tuesday 2-4 pm and 7-9 pm.

The funeral service was celebrated on Wednesday August 25, 2010 at 11 am in The Boyce Chapel. Interment was at Arnprior Malloch Road Cemetery with a luncheon following in the Boyce Reception Centre. In memoriam to the Salvation Army would be appreciated by his family.

Condolences/Tributes at www.boycefuneralhome.ca

Eulogy

by Ed Stevens

of the Arnprior Rifle and Revolver Association.

Willi Koch joined the Arnprior club February 1997, and he quickly became a valued member of the club, not only as a competitive shooter but also as a warm and giving person.

At the club, Willi frequently served as Range Officer, managing the firing line to ensure safety and to maintain the smooth operation of the various shooting competitions during practices and matches. He was always generous with practical advice and warm encouragement to other shooters — even those on other teams — and his kind demeanor and patience endeared him to everyone.

Willi was known for his home gunsmithing and for using firearms that were, shall we say, less than brand new. When one of his guns came in sporting a wing nut as part of a home repair, the comments were less than kind, but Willi put up with all of the teasing in his usual unflappable manner and with nothing but smiles. In return, we would tolerate the many delays on the firing line that his guns could create by malfunctioning during practice!

Our club participates in an annual local competition with other area clubs, together forming the Ottawa Valley Pistol League. Matches against one another are held each year during the fall through to the spring, with the winning club adding their name to a large trophy and then holding the trophy until the next winner is determined. Willi was a fine shot, and his scores were important to the performance of the Arnprior club. The OVPL matches are also a social event, and Willi was of course even more important in that role. Host clubs provide food during the matches, and it's safe to say that Arnprior is well known for putting on a great spread. Willi's delicious sauerkraut, heated on the wood stove in the clubhouse, was a favourite of every shooter from every club, and will be greatly missed, though not nearly as much as Willi himself.

Warm of heart and kind of spirit, Willi Koch made friends easily, and had many, many friends among the shooting community in the Ottawa valley. His death came as a shock to all, and he is greatly missed.

Our firing line, and our clubhouse, will never be the same again.

Heinrich Brauch,

1921-2010

Peacefully on September 30th. Born and raised in West Prussia. Served honourably in World War II and immigrated to Canada in 1952. Dear brother of Meta and Herta. Will be dearly remembered by many relatives and friends. Predeceased by his brother Artur. Funeral Service was held at the German Evangelical Martin Luther Church, 499 Preston Street, Tuesday October 5 at 11 a.m. followed by an interment at Beechwood Cemetery. His life of duty and honour came to a peaceful end .

ADAM'S

sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

Polish, German, English, Russian,
Romanian & Greek.

• WE SPECIALIZE IN •

Fresh Meats and Meat Products
German & Polish Smoked Meats

• SUCH AS •

Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and
Numerous Other Products
Retail and Wholesale

• The Best in Eastern Ontario •

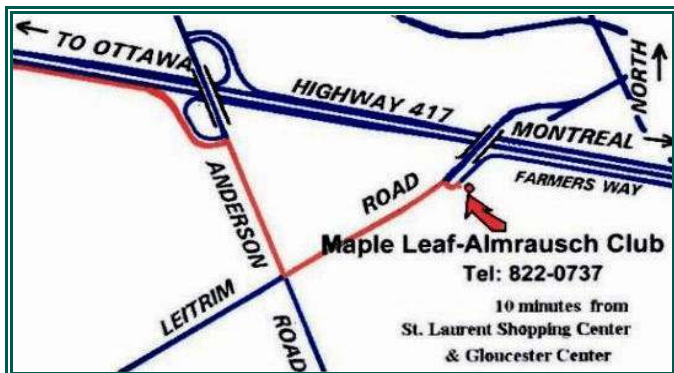
1437 Michael Street, Ottawa Ontario, K1B 3R3
(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

Maple Leaf-Almrausch Club Inc. TWO HALLS FOR RENT



(Catering is available)
3928 Farmers Way,
Carlsbad Springs
(Ottawa), Ontario
K0A 1K0
www.mlac.ca

Mgr. Bruce Mallon Tel: 613-822-0737



Alaska Cruise Tour June 29 to July 8, 2011

on the Holland America Line - Yukon & Denali NB.
FOR DETAILS PLEASE CONTACT:
Gisèle Odermatt, Tel: 819-684-1978,
eMail: gkodermatt@videotron.ca



Always Fresh and Natural Honey as the bees make it!

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)

SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135



Obituaries "HANK DEE" Heinz Günter Deppner,



Hank passed away suddenly on September 26th at age 75. Predeceased by father Heinrich Deppner, mother Margarete Deppner (Heisterkamp), and brother Willi. Father to Michael (Sarah), and Marion (Robert), and beloved Opa to Andreas, Anja, Amari, and Natasha.

Hank was a former long standing member of The Concordia Men's Choir, The German Mardi Gras Society of Ottawa, and numerous German clubs. A well known figure in the German community, Hank was known for his "Musical News from Germany" radio program, enjoying a large and loyal following over 20 plus years.

One of Hank's greatest passions was playing Santa Claus/Father Christmas within the community, delighting in the enjoyment of young and old alike. He held this role, often "recognized" out of uniform, for over 40 years. Hank will be sadly missed by his many friends, former colleagues, fellow club members and most especially, his family.

Funeral arrangements were on Thursday, October 7, 2010, with visitation from 11 am to 1 pm. The funeral was from 1-2 pm at Kelly Funeral Home, 585 Somerset West, Ottawa, Ontario. A reception was held after at the Lindenhof restaurant from 2-4pm.

Marion Wynter would like to thank The HBH News for getting notification out so promptly. She stated that she has never seen such an efficient service, and could not think of a community whose news gets around so quickly. She was amazed with the few calls she was able to make to people listed in his personal book that had already heard, one day after we had spoken to the HBH News!

Hank Dee's family does not know a great deal about their father's life, and would like his friends in Ottawa to contact them to help fill in the gaps.

Family Contacts: Marion Wynter Tel: 905-493-1813, eMail: mwynter@hotmail.com, Michael Deppner Tel: 647-521-6213.

Wouter Kardolus



Owner of Ray's Printing At the age of 75, after a long struggle with C.O.P.D and Heart complications, Wouter (Walter) passed away peacefully in his sleep at home on Saturday morning, November 20, 2010. Born in Delft, Holland, Wouter & family immigrated to Canada in 1962, where he lived a full and prosperous life.

Wouter leaves behind his much loved and beloved wife of 50 years, Elisabeth G. Waslander. Cherished father of Elisabeth M., Jacqueline A., and Walter E. Kardolus. Loving grandfather of Walter James. He is survived by his siblings; Arie (the late Coby), Hans, Rob (Mieke), Peter, Ed and Theo (Toos). He was predeceased by his siblings; Joop (Bouke), Lena (Jaap), Cornelis, Jo (Andre) and Bertus. He will always be remembered by his in-laws Wessel Waslander (Aag), the late Janky Loos (Edward) and the late Dedde Waslander (Wendy).

He will also be missed by extended family Bea & George and many nieces, nephews, cousins and friends here in Canada and abroad. As Wouter was an avid Skat player, he will also be missed by his Skat friends. In keeping with his wishes, a private celebration of his life will be held by his family. In lieu of flowers, donations to the Heart and Stroke foundation would be appreciated. Donations and condolences may be made at: www.heritagefh.ca

Community Listings in Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec

EMBASSY OF GERMANY

Open: Monday - Friday 09h00 - 12h00,
1 Waverley St., Ottawa ON K2P 0T8
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330
www.ottawa.diplo.de

EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 09h00 - 12h00
445 Wilbrod St., Ottawa ON K1N 6M7
eMail: ottawa-ob@bmeia.gv.at
Tel: 613.789.1444, Fax: 613.789.3431
www.bmeia.gv.at

EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 09h00 - 12h00
5 Marlborough Ave., Ottawa ON K1N 8E6
eMail: ott.vertretung@eda.admin.ch
Tel: 613.235.1837, Fax: 613.363.1394
www.eda.admin.ch/canada

GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7
Sunday Services and Children Services
in German at 10 am
First Sunday each month English sermon
Pastor Klaus Reiser Tel: 613.748.9745
General inquiries: info@glco.org
Pastor: pastor@glco.org
President: president@glco.org
Treasurer: treasurer@glco.org
www.glco.org

MARTIN LUTHER KINDERGARTEN

579 Parkdale Ave. (at St. Stephen's
Presbyterian Church), Ottawa
German program daily from
8:30am to 1:00pm
Supervisor and Contact
Simone Ueberfeldt - Tel: 613.233.1570
eMail: kindergarten@glco.org Registration
and parent handbook at www.glco.ca

GERMAN PLAY GROUP

For Toddlers!
Wednesdays from 10am to 12noon
Martin Luther Church
499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7
Contact Eva Cohen, Tel: 819.918.1076.

HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street, Ottawa ON, K1V 8S1
Minister: Frank Hildebrandt, 613.736.7990

ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave., Ottawa ON K1Y 1H1
Pater Ernst Schönhammer
Tel: 613.722.3992,
Sunday Services in German at 10 am

FROHE RUNDE

German-speaking seniors activity group.
Meeting Thursday from 10.00 to 15.00 at
Martin Luther Church, cor. Carling & Preston.
Info: Linda Kiesevalter 613.224.7467

GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Dr. Helmut Zobl,
Tel: 613.837.6473,
eMail: hzobl@rogers.com
Secretary - Ulla Robitschek 613.828.6182

TANNENHOF COOP HOMES

A Non-Profit CO-OP Housing
Seniors Residence
131 Twyford Street, Ottawa K1V 0W5
Carla Shipley - Coordinator
T: 613.738.9499, eMail: tanncoo@rogers.com

HAUS DER HEIMAT COOP HOUSING

375, Louise Lamy, Dorval QC H9S 5W6
Tel: 514.633.1688, www.hausderheimat.ca

GOETHE INSTITUTE OTTAWA

Saint-Paul University
223 Main Street, Ottawa, ON, K1S 1C4
Lidija Bakovic
Ottawa Programm Koordinatorin
Tel: 613.241.0273, Fax: 613.241.9790
eMail: german@ottawa.goethe.org
www.goethe.de/ottawa

DAS LITERARISCHE ECHO

Deutschsprachige Literatur im
Gespräch - Kritiken und Kontroversen
CKCU 93.1 FM
(auch live im Internet zu hören)
Dienstags, 09h45 - 10h00 Moderatoren:
Hans-Georg Ruprecht und Helmut Zobl

GERMAN CANADIAN CONGRESS

Tel: 519.746.9006 or 800.364.1309
Fax 519-746-7006 or write to:
455 Conestogo Rd., Waterloo ON N2L 4C9
eMail: dkkont@gMail.com, www.dkk-ont.net

DEUTSCHE SPRACHSCHULE OTTAWA

9:30 am-12 noon Saturdays
Des Pins Elementary School
1487 Ridgebrook Dr., Gloucester
(near the Costco on Innes Rd.)
eMail: edirector@gsottawa.ca
Tel: 1.877.799.7400, www.glsottawa.ca

ROSE HOUSE MUSEUM

German Settlement of Marysborough, in
Prince Edward County ON. 3333 County Rd
8, in Waupoos near Picton Ontario.
May to September Tel: 613.476.5439
eMail: rosemuseum@pecounty.on.ca,
www.pecounty.on.ca/museums

GERMAN-CANADIAN HERITAGE MUS.

6650 Hurontario St
Mississauga ON L5M 2B5
Tel: 416.290.6551,
www.german-canadian.ca/index.htm

GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOC

Luncheon Every Thursday at 1 pm
For Reservations - Before 10 am call:
Siegfried Hansch 819.682.5135,
Bob Peter 613.722.4289,
Heidi Kelly 613.737.4450,
Inge Volkmer 613.831.2756.
eMail: vic.inge@rogers.com

GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr., Ottawa ON K1H 6G8
Irmtraut Lyon Tel: 613.730.0555,
Fax: 613.730.0734
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com
www.germanbookhaus.com

CARLETON U GERMAN FACULTY

School of Linguistics and Applied
Language Studies, Carleton University
Paterson Hall 3A 57
1125 Colonel By Drive, Ottawa, ON K1S 5B6
Tel: 613.520.2600 ext. 8004
Gillian Bose, Coordinator of German
eMail: gillian_bose@carleton.ca
Ulrike Tallowitz, Full-time Instructor
eMail: ulrike_tallowitz@carleton.ca
Contract Instructor- Emese Bukor
eMail: ebukor@connect.carleton.ca

CARLETON U GERMAN CLUB

Eva Maria Klemens 2010-11 Club Coordinator.
The club meets about every three weeks,
either in a University room to view and discuss
a German film; or at a nearby pub, for German
conversation; or at the Lindenhof, to have a
good German meal!
eMail: eva.klemens@googlemail.com

CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/ces
Director: Professor Joan DeBardleben
1312 Duntun Tower Tel: (613) 520-2886
eMail: joan_debardeleben@carleton.ca
EU Programs Coordinator: Olga Arnaudova
Telephone: 613 520-2600 ext. 1087
eMail: ces@carleton.ca

INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN AND EURASIAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/eurus
Director: Professor Jeff Sahadeo
eMail: jeff_sahadeo@carleton.ca
Administrator: GINETTE LAFLEUR
1311 Duntun Tower, Tel: (613) 520-2888
eMail: gINETTE_lafleur@carleton.ca

UNIVERSITY OF OTTAWA GERMAN CLUB

Our mandate is to provide a focal point for
students at the U of O who are interested in
German language and culture, and to provide
a German cultural presence on campus and in
the German community in Ottawa.

Contacts:
Annemarie Mercedes Heikenwälder
and Marc Aube-Peterkin
eMail: uodeutschclub@gmail.com
www.freewebs.com/uodeutschclub
http://groups.google.com/group/university-of-
ottawa-german-club?pli=1
Facebook: University of Ottawa German Club

UOTTAWA GERMAN FACULTY

Prof. Agatha Schwartz Tel: 613.562.5929
eMail: agathas@uottawa.ca
Prof. Jörg Esleben Tel: 613.562.5800, #2549
eMail: jesleben@uottawa.ca
www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod

AUSTRIAN INTERNAT. CLUB KINGSTON

President - Mr. Gerhard (Garry) Bonner
355 Lakeview Ave., Kingston ON K7M 3V9
Tel/Fax: 613.389.1559

KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meets 1st Friday each Month
Kornelia Thompson
118 Nicholson's Pt. RR3, Bath ON K0H1G0

AUSTRIAN SOCIETY OF OTTAWA

President - Roland Pirker
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8
Tel: 613.521.3603
Heidi Temelie Tel: 613.739.7315

AUSTRIAN SOCIETY of MONTREAL

President - Peter Hill,
Sect. Anita Hold, 5710 Upper Lachine Rd.
Montreal QC, H4A 2B2,
Tel: 514.369.2339, fax 514.487.3755,
eMail: ahold@tonalco.ca and liz@wirth.ca

FRIENDS OF AUSTRIA

President - Roland K. Pirker
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8
Tel: 613.521.3603,
eMail: roland@rollframe.ca
Sec: Elisabeth Wilson, Tel: 613-744-7998
Wk: 613.237.2925 ext. 158
eMail: x_ewilson@hotmail.com,

AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

Pres. Roland K. Pirker Tel: 613.521.3603,
eMail: roland@rollframe.ca
www.Austrian-Canadian-Council.ca
OeCulture Magazine at www.oeculture.ca

OSHAWA CLUB LORELEY

389 Dean Ave., Oshawa ON L1H 3E1
Club Tel: 905.728.9221,
eMail: info@clublorey.org
www.clublorey.org

ALPENLAND SCHUHPLATTLER

Vorstand: Anny Mueller Tel: 514.484.4862
Secretary - Kathy Tolnai Firtl
18205 Boul. Elkas, Kirkland QC H9J 3Y3
Tel: 514.426.2738, Fax: 514.426-2738
eMail: kathytolnai@sprint.ca
www.geocities.com/alpenland2002

MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President: Steffi Ortiz, 613.521.9988
eMail: eMail: murstep@gMail.com
Treasurer: Iona Bork, 613.748.6655

CORNWALL GERMAN CLUB

210-1450 First St. E., Cornwall ON K6H-6H2
Pres.: Mady Michaelis Tel: 613.938.3587
eMail: mmady3@cogeco.ca
Meet 2 p.m. to 4. m. every 2nd Friday monthy
at St. Matthew's Lutheran Church 1509
Second St. West, Cornwall

1000 ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, Lyn ON, K0E 1M0
Tel: 613-923-2288, Fax: 613.923.1125
Margitta Morton - Chairperson

PEMBROKE GERMANIA CLUB

2010 Oktoberfest, Oct 16
15 Bennett, Pembroke ON, K8A 3Y6
Club Tel: 613.732.8883
President Marie Zettler Tel: 613.587.4403
eMail: mbzettle@nrtco.net
www.germaniapembroke.ca

LADYSMITH OKTOBERFEST

2010 October 1, 2 and 3
President Lorraine Bretzlaff
Tel: 819-647-5306
eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca
Co Chair Karl Erle, Tel: 819.647.2751
eMail: erlkef@tlb.sympatico.ca
Co Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,
eMail: nbretzlaff@igs.net
www.ladysmithoktoberfest.ca
Committee Meets Last Tuesday Monthly

MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

2010 Oktoberfest, Oct 2 and Oct. 30
3928 Farmers Way, Carlsbad Springs ON
Pres. Werner Bachhuber 613.822.2007
eMail: wbachhuber@rogers.com
Club Mgr. Bruce Mallon, 613.822.0737
eMail: b4mallon@rogers.com www.mlac.ca

MLA SCHUHPLATTLER - FOLKDANCE

Sundays 6:00 to 8:30pm,
Richard Nairne 613-825-2764
rlnairne@sympatico.ca

CONCORDIA FEMALE CHOIR

Tues. 7:30 - 9:30 pm, Martin Luther Church,
499 Preston St., Ottawa
Emmi Moll, Tel: 613.834.2788
eMail: mkmerkel@sympatico.ca
www.concordiaottawa.ca

HAWKESBURY ALTE HEIMAT KLUB

meets every 3rd Wednesday monthly at
14h00, Grand Papa Restaurant Hawkesbury
Contact Louise 613. 678. 6320

CONCORDIA MALE CHOIR

Wed. 8-10 pm, Martin Luther Church,
499 Preston St., Ottawa
President Gerd Vollans Tel: 613.721.1013
www.concordiaottawa.ca
eMail: contact@concordiaottawa.ca

OTTAWA BRAHMS CHOIR

Director: Kurt Ala-Kantti
Mixed Chamber Choir - all ages
Mondays 7 - 9 pm
Southminster United Church
15 Aylmer Ave. at Bank St, Ottawa
President Leo Heistek 613.749.2391
eMail: brahms@therenfews.com
www.ottawabrahmschoir.ca
Gertraude Martin Tel: 613-731-7700

OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

Pres. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828
Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144
eMail: info@ottawavalleysswissclub.ca
www.ottawavalleysswissclub.ca

OTTAWA SWISS PARENTS CLUB

www.ottawavalleysswissclub.ca/-krigi
Fun in Ottawa area for Swiss children &
friends (ages 0 - 6) with a 4 hour playdate
& activities each month, eMail
Marie-Claire Cordonier Segger at:
krigi@ottawavalleysswissclub.ca

MONTAGNA SINGERS OF OTTAWA

Pres. Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676
Vice Pres. Julia HayTel: 613.850.7766
Sect. Roger Aubrey, Tel. 819.684.5577
eMail: info@montagnasingers.com
www.montagnasingers.com

OTTAWA SWISS SENIORS CLUB

Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895,
eMail: kportmann@rogers.com,
Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264
eMail: ardbub67@sympatico.ca,
Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634
eMail: wsiegrist@aol.com,
www.swisseniorsclub.com

SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

Pres. Maurice Thurler, Tel: 613.774.0379
R.R.1, Mountain, ON, K0E 1S0
Secretary - Ruth Buehler, Tel: 613.679.4121
eMail: rattil60@yahoo.ca

SOS SWISS ALPHORN PLAYERS

Hans Spuehler 613.524.3381
Walter Spuehler 613.524.2588
eMail: spuehler@sympatico.ca

SWITZER ÖRGELE MUSI

Eastern Ontario Swiss Folk Band
Fabienne Thurler, Tel: 613.774.4359
11775 County Rd 43,
Winchester, ON K0C 2K0

OTTAWA VALLEY SWISS RIFLE ASSOC.

President - Jürg Zürcher Tel: 613.731.6111
3710 Sixth St. Ottawa ON K1T1K4
eMail: jzuercher@zuercher-smith-amond.com

STUBEN MUSIK

Original Alpine Volksmusik
John Wysouzil Tel: 613.733.0164
eMail: ed095@nrcf.ca

ALPENTRIO OF OTTAWA

Maria, Karin & Andrea
Original Alpine Volks Songs

INTL. SKAT PLAYERS ASSOC.

ISPA INFO, Canada/USA Newsletter
Henry Keitel, Editor & Publisher
eMail: ispa.can.info@rogers.com,
or eMail: henke1@yahoo.com
www.skatcanada.ca
www.ispaworld.org

MLA SCHÜTZEN - SHOOTING

Monday evenings from 7 pm
Werner Bachhuber 613.822.2007
eMail: wbachhuber@rogers.com

MLA SKAT CLUB

Mondays 7 to 11 pm
President - Marsha Clarke Tel: 613.269.2057
eMail: m.clarke@sympatico.ca
Treas. Rainer Triebe, Tel/Fax 613.826.1931
eMail: maryrainer@xplornet.com
www.mlac.ca

MLA SOCCER - FUßBALL

Chris Roth Tel: 613.739.0319,
eMail: croth1636@rogers.com
Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484,
Uwe Spätling Tel: 613.692.0668

MLA SCHAFFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm at MLA Club
Winfried Hillebrand 613.737.6723
eMail: wahlle@rogers.com

ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7:30 - 9:30pm Merivale Lanes
1916 Merivale Road, Ottawa, Ont.
(just north of Slack Road)
Heidi Mogg, eMail:
moggies@bell.backberry.net
Info: Werner Bachhuber 613.822.2007
eMail: wbachhuber@rogers.com

Ottawa German-Canadian Business Association

Luncheons are scheduled Thursdays @ 1 pm

Guests are always welcome. To confirm the restaurant with President Siegfried Hansch call 819.682.5135, or one of the following executive members: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, Inge Volkmer 613.831.2756

NOTE: Occasionally there is a last-minute change. Please check the HBH News list on Thursday morning, or call Karla Schierfeld at (613) 254-5385 or one of the above members of the executive.

Month	Day	Restaurant / Notes
Dec	9	Grillman's
Dec	16	Monterey Inn - Christmas Party
Dec	30	Calabria Restaurant and Pizzeria (tentative)
Jan	6	Casa Grecque
Jan	13	Calabria Restaurant and Pizzeria AGM
Jan	20	Yang Ming
Jan	27	Grillman's
Feb	3	Casa Grecque

2011 Coming Events Continued from Page 24

Fri. Mar. 11. Pool of Princesses: Film at 7:30pm, by the Goethe-Institut Ottawa, in the Amphitheater (1124), Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Paid parking available. Info. Cristina Finger. Koordinatorin Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa

Sat. Mar. 12. Bunter Nachmittag: 13h00/1pm, St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Deutscher Hilfsverein Ottawa/German Benevolent Society Ottawa Info: Ulla Robitschek helios2@igs.net , und Helmut Zobl hzobl@rogers.com . Näheres folgt später.

Fri. Mar. 18. MLA Schnitzel Dinner: 18h00/6pm, a full schnitzel dinner with dessert and coffee in a pleasant atmosphere with background music for just \$17.00 per person includes applicable taxes, at the MLA club located at 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) near the 417- Anderson exit. Reservations Club Mgr: Bruce Mallon, Tel: 613.822.0737, www.mlac.ca

Fri. Apr. 8. Rhythm is it!: Film at 7:30pm, by the Goethe-Institut Ottawa, in the Amphitheater (1124), Saint Paul University, 223 Main St. Ottawa. Paid parking available. Info. Cristina Finger. Koordinatorin Tel: 613.232.9000, cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa.

Sat. Apr. 9. Schützenfest: 6pm at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) Admission \$17 and \$35 with dinner dinner (taxes included). Dance music by the Edelweiss Band. For reservations contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca.

Sat. Apr. 9. Montagna Spring Dance: Door opens 6pm. Annual Spring dinner dance of the Montagna Singers at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa. Entrance \$ 40.00 (including full Buffet Dinner). Dance band " Duo Oz ". Tombola and Door prize, featuring performances by the Montagna Singers. For advance tickets/tables please call Gisele Odermatt at: 819.684.1978. www.montagnasingers.com .

Sun. Apr. 10. MLA-AGM: Annual General Meeting (in the Schenke) of the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). For information contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca

Fri. Apr. 15. MLA Schnitzel Dinner: 18h00/6pm, a full schnitzel dinner with dessert and coffee in a pleasant atmosphere with background music for just \$17.00 per person includes applicable taxes, at the MLA club located at 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) near the 417- Anderson exit. After a long work week, what better way to wind down and relax without having to cook at home! The general public is welcome. Info. & reservations Club Mgr: Bruce Mallon, Tel: 613.822.0737, www.mlac.ca

Mon/Tue/Apr/18/19. Skat Tournament: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Please contact Marsha Clarke Tel: 613-269-2057, eMail: George.Clarke@sympatico.ca, www.mlac.ca .

Sat. Apr. 30. Ein Deutesches Requiem: 7:30 pm, St. Thomas Anglican Church, 2345 Alta Vista, Ottawa. By the Ottawa Brahms Choir, presenting Brahms most loved work for the occasion of our 30th anniversary! Contact Leo Heistek 613-749-2391 www.ottawabrahmschoir.ca

Sat. Apr. 30. AGM-German Benevolent Society: 13h00/1pm, Jahresgeneralversammlung des Deutschen Hilfverein, St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Deutscher Hilfsverein Ottawa/German Benevolent Society Ottawa Info: Ulla Robitschek helios2@igs.net und Helmut Zobl hzobl@rogers.com .

Sat. Apr. 30. Bayernabend: Doors open at 18h00/6pm. A celebration of European Alpine culture, Dinner, Folksmusic & Folkdance, at the MLA German Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. For more information or for advance tickets contact Heidi Rausch at: 613.247.9102 or eMail: heidi.c.rausch@power.alstom.com . www.mlac.ca .

May. Cultural Afternoon: 14h00/2pm, (Datum und Thema werden zu einem späteren Zeitpunkt bekannt gegeben) Kultureller Nachmittag, St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Deutscher Hilfsverein Ottawa/German Benevolent Society Ottawa Info: Ulla Robitschek helios2@igs.net und Helmut Zobl hzobl@rogers.com .

Sat. May 14. Maifest: Doors open 18h00/6pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Music by the Montreal Edelweiss Band. Performances by the MLA Schuhplattler. Admission per person with dinner \$35, and \$17 per person without dinner (taxes included for both). For table reservations contact MLA Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com , www.mlac.ca.

Fri. May 20. Four Minutes: Film at 7:30pm, by the Goethe-Institut Ottawa, in the Amphitheater (1124), Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Paid parking available. Info. Cristina Finger. Koordinatorin Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa .



Concordia Ottawa

GERMAN CANADIAN FEMALE CHOIR INC.

Practice Tuesdays 7:30 - 9:30 pm
Martin Luther Kirche.
499 Preston Street, Ottawa

**DO YOU ENJOY SINGING?
WE ARE LOOKING FOR NEW MEMBERS
FOR OUR ESTABLISHED CONCORDIA
GERMAN-CANADIAN FEMALE CHOIR.
CALL EMMI MOLL AT (613) 834-2788**



Werner Bachhuber

Awnings & Rollshutters & Windows

Phone: 613-822-2007
Fax: 613-822-1485
eMail: wbachhuber@rogers.com



SONJA'S MUSIC & GIFTS

Importer of Genuine German and Austrian Table Linens, German CD's, DVD's

Sonja

sonjasmusic@rogers.com

Tel: 613.591.1288

506 Fordell Avenue, Kanata ON, K2W 0B3

Earl Bullis Ltd.

GAYE BULLIS
TEL: 613.733.0524

**TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING,
ADVERTISING SPECIALITIES,
LAPEL PINS, RIBBONS, ROSETTES
2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102,
OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9**



Wed. Dec. 1. Ferien: 8:00 pm, in Fauteux room 359. Regie: Thomas Arslan, in colour, 91 Min., 2007. With English subtitles. University of Ottawa, Fall 2010 German Film Series. Free admission. Info. Joerg Esleben, jesleben@uottawa.ca, 613-562-5800 x 2549.

Sun. Dec. 5. Three Choir Xmas Concert: 2pm at Our Lady of the Visitation Church, 5338 Bank St, Ottawa (Hwy. 31). Featuring the Concordia Male Choir, the Ottawa Carleton Male Choir, and Our Lady of the Visitation Children's choir, with special guests Louise Ebeltoft (Harpist), Thomas Braun (Flutist). Good will offering accepted. Info. Tel 613.821.2040.

Sun. Dec. 5. Krippenspiel - Nativity Christmas Play: 11-12h00. Practice also on 21.Dez. 16h30 - 20h00, (performance 24.Dez 14h00- 16h30, Martin Luther German Church, 499 Preston Street, Ottawa. Information: Annegret Hayward. Tel: 613.233.1671, fax 613.627.6173, info@glco.org, www.glco.org

Sun. Dec. 5. Seniors' Luncheon: 11h00 - 14h30 featuring Christmas fare of Europe at the Richelieu Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Ottawa (Vanier) by the Swiss Seniors Club. For information and reservations please contact: Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264 or eMail: afdub67@sympatico.ca, Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895 or eMail: kportmann@rogers.com, Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634 or eMail: wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com.

Sun. Dec. 5. Children's Christmas Samichlaus Party: 14h0 - 17h00, at the Richelieu Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Ottawa (Vanier) by the Ottawa Valley Swiss Club. Please register early, no later than Nov. 15, 2010. Info. Kati Lyon-Villiger Tel: (819) 997-0579.

Sun. Dec. 5. Winterzauber an der See - Fiete Munzer & Uta Carina: Artists on tour from Germany, concert 4pm (Seaside Winter Emotions), at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Dinner served from 2 to 4 pm. For more information & advance tickets contact the MLA Club. Tel: 613.822.0737. www.mlac.ca. (Alert: This event may sell out).

Tue. Dec. 7. Kirschblüten – Hanami: 6:30 pm, 2008 German Film with English subtitles Dir. Dorris Dörrie, 127 min., in the Vanier Building, Room 1075, University of Ottawa. Free admission. Info. Joerg Esleben, jesleben@uottawa.ca, 613-562-5800 x 2549

Thur. Dec. 9 - Tue. Jan. 11. Berlin: An exhibition of photographs at 2nd Floor Studio Of Thyme and Again, 1255 Wellington Street West, Ottawa, Ontario, by Studio 255 Barbara Bolton, Abigail Gossage, Leslie Hossack, and Patricia Wallace Exposuregallery. Contemporary Canadian Fine Art Photography. Vernissage: Thur. Dec. 9th, from 6:00pm to 8:00pm. Studio Hours: Monday – Friday 8:00am To 8:00pm, Saturday 9:00am to 6:00pm; Sunday 10:00am to 5:00pm. eMail: exposuregallery@thymeandagain, Tel: 613 722 0093 x 225, www.exposuregallery. Info: www.studio255.ca

Fri. Dec. 10. My Mother's Tears: Film at 7:30pm, (with English subtitles) by the Goethe-Institut Ottawa, in the Amphitheatre (1124), Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Paid parking available. Drama involving an Argentinean family living in exile in Berlin. Light-hearted humour in a bittersweet film. Information Cristina Finger. Koordinatorin Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa.

Fri. Dec. 10. St. Nicholas Xmas Dinner Party: at the Lindenhof Restaurant, 268 Preston Street, Ottawa. by the 1.KGO Mardi Gras Society. Info. Tel: 613.521.9988, or 613.748.6655.

Sat. Dec. 11. Advents und Weihnachtsfeier: 13h00. Der Concordia Männerchor singt weihnachtliche Lieder und alle Teilnehmer singen kräftig mit. Organisiert vom Deutschen Hilfsverein Ottawa. St. Albertus Kirche, 416 Parkdale Ave. Ottawa Info: Ulla Robitschek eMail: helios2@igs.net, Helmut Zobl eMail: hzobl@rogers.com.

Sat. Dec. 11. MLA Christmas Party: 6pm at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Catered by Chef Franz Hoefler. Menu: California greens with fennel & raspberry vinaigrette; Chicken Breast Cordon Bleu with mushroom sauce, Duchesse potatoes, broccoli; Apple Strudel & Vanilla Sauce; Bread, butter, tea & coffee. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. Tickets: \$45 per person; \$38 per person for members. All prices include HST. For reservations contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca.

Sun. Dec. 12. Christmas Concert: 2 pm featuring the Female and Male Concordia Choirs, the Swiss Montagna Singers, and Austrian Stuben music at St. Albertus Church, 416 Parkdale Avenue, Ottawa. For more information please contact Sigrid Vila, sigrid.vila@gmail.com.

Sun. Dec. 12. Winter-Spaziergang & Adventjause: 2:30 pm, by the Friends of Austria at Claudia and Julio de Oliveira. We will meet at 2:30 pm, go for a walk for about an hour and then have Jause at about 3:30/4:00 pm. Please RSVP by eMail and I will give you the exact address and driving directions. For coordination purposes, please let me know what you will/can bring. As always, sweet, salty and/or liquid contributions are welcome. Also, please also let me know if you need a ride. Elisabeth Wilson eMail: x_ewilson@hotmail.com.

Sat. 18. Dec. Weihnachtsgottesdienst: 15h00 (3pm) Zion Lutheran Church, 454 Miller St. (corner of Munro), Pembroke. Okumenischer Gottesdienst in deutscher Sprache. Kaffee und Kuchen werden nach dem Gottesdienst serviert. Alle sind herzlich willkommen, aber besonders die, für die Weihnachtsgeschichten und -lieder in deutscher Sprache Teil ihrer Herkunft sind. Für weitere Information setzen Sie sich bitte in Verbindung mit Marie Zettler, entweder per Telefon unter (613) 587-4403 oder (613) 638-1325 (diese Nummer ist gebührenfrei innerhalb Renfrew County), oder per Email an der Adresse MBZettle@nrtco.net.

Sun. Dec. 19. Children's Christmas Party: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester), with Santa, Mrs Claus, the Candy Man, Face painting, Ginger Bread House building/eating!, etc. For reservations contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca.

Fri. Dec. 24. Nativity Christmas Play: 14h00-16h30, performance at Martin Luther German Church, 499 Preston Street, Ottawa. Information: Annegret Hayward. Tel: 613.233.1671, fax 613.627.6173, info@glco.org, www.glco.org

Fri. Dec. 31. New Year's Eve Ball: 6pm at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Catered by Chef Franz Hoefler. Menu: German antipasta plate, ham rolls with asparagus, stuffed egg, smoked chicken breast & cranberry relish; Beef tenderloin with red wine sauce, potato cakes & a medley of vegetable; Baked Alaska with warm raspberry sauce; Artisan bread, butter, tea & coffee. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. Tickets: \$75 per person; \$70 per person for members. All prices include HST. For reservations contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca.

Fri. Dec. 31. New Year's Eve Gala: 6:00 p.m. (doors open) Germania Hall, 15 Bennett St., Pembroke. Deluxe buffet dinner served by Schmidt's Catering at 7:00 p.m., followed by dancing to the music of The Fran Band. Everybody welcome! Party favours are included. Tickets: in advance (until Wed Dec 29) and by table plan only! members \$40, non-members \$50, available at Turbo Graphics, 185 Pembroke St. West (opposite Ullrich's). For more information, contact Marie Zettler by phone at (613) 587-4403 or (613) 638-1325 (this number is toll free within Renfrew County), or by eMail at MBZettle@nrtco.net.

Fri. Jan. 14. Head-On: Film at 7:30pm, by the Goethe-Institut Ottawa, in the Amphitheater (1124), Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Paid parking available. Info. Cristina Finger. Koordinatorin Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, web: www.goethe.de/ottawa.

Sat. Jan. 15. Bunter Nachmittag: 13h00. Sämtliche Veranstaltungen finden in der Pfarrhalle der St. Albertus Kirche statt, Parkdale Ave. 416. Organisiert vom Deutschen Hilfsverein Ottawa. Info: Ulla Robitschek eMail: helios2@igs.net, Helmut Zobl eMail: hzobl@rogers.com

Fri. Jan. 21. MLA Schnitzel Dinner: 18h00/6pm, a full schnitzel dinner with dessert and coffee in a pleasant atmosphere with background music for just \$17.00 per person includes applicable taxes, at the MLA club located at 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) near the 417- Anderson exit. After a long work week, what better way to wind down and relax without having to cook at home! The general public is welcome. Info. & reservations Club Mgr: Bruce Mallon, Tel: 613.822.0737, www.mlac.ca

Fri. Feb. 11. Beyond Silence: Film at 7:30pm, by the Goethe-Institut Ottawa, in the Amphitheater (1124), Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Paid parking available. Info. Cristina Finger. Koordinatorin Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa.

Sat. Feb. 12. Bunter Nachmittag: 13h00/1pm, St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave. Deutscher Hilfsverein Ottawa/German Benevolent Society Ottawa Info: Ulla Robitschek helios2@igs.net und Helmut Zobl hzobl@rogers.com.

Fri. Feb. 18. MLA Schnitzel Dinner: 18h00/6pm, a full schnitzel dinner with dessert and coffee in a pleasant atmosphere with background music for just \$17.00 per person includes applicable taxes, at the MLA club located at 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) near the 417- Anderson exit. After a long work week, what better way to wind down and relax without having to cook at home! The general public is welcome. Info. & reservations Club Mgr: Bruce Mallon, Tel: 613.822.0737, www.mlac.ca

Sat. Mar. 5. Mardi Gras Costume Party: by the 1.KGO Mardi Gras Society of Ottawa, at the Lindenhof Restaurant 268 Preston Street, Ottawa. Admission - wear a costume! Info. 613.521.9988.